

ARTE DE LA LENGUA MEXICANA

POR RAFAEL SANDOVAL

PRÓLOGO

Nueva orientación ha tomado el estudio de la cultura náhuatl. Aumenta día a día el número de investigadores que, reconociendo la primordial importancia del conocimiento de nuestros textos indígenas, recurren a ellos con el propósito de presentar la historia no simplemente como lo dicho y repetido por los cronistas e historiadores en lenguas europeas, sino fundada en el pensamiento que quedó plasmado en los códices escritos con letra latina por los mismos nahuas o bajo su dictado, la más directa fuente para la comprensión de su cultura.

Con el propósito de facilitar el estudio de los textos indígenas, el Seminario de Cultura Náhuatl se ha propuesto editar gramáticas importantes que, por su antigüedad o por lo limitado de los ejemplares existentes, son difíciles de obtener para la mayoría de los investigadores y estudiosos. Fue iniciada esta labor del Seminario con la publicación de la importantísima obra de Rémi Siméon,¹ ahora se presenta la de Sandoval y se encuentra en preparación la de Carochi.

Cierto que existen gramáticas modernas, entre ellas la excelente de Garibay K.,² que son el más importante auxiliar para los amantes de la lengua náhuatl. Pero es indiscutible el valor de las antiguas, ya por el enfoque particular que les han dado sus autores, ya por explicaciones de puntos oscuros o raros que en algunas se abordan, ya como fuente para la creación de las modernas.

¹ *Gramática náhuatl de Rémi Siméon*, traducción y adaptación de Enrique Torroella. *Estudios de Cultura Náhuatl*. Volumen III. Seminario de Cultura Náhuatl. Instituto de Historia. Universidad Nacional Autónoma de México. México, 1962, pp. 137 a 201.

² *Llave del náhuatl*. Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes, por Ángel María Garibay K. Editorial Porrúa, S. A. Segunda edición. México, 1961.

Pocas son las noticias que tenemos de Rafael Sandoval.³ Nacido en la ciudad de México, era noble mestizo, descendiente de españoles ilustres y de principales mexicanos. Cursa sus estudios básicos en el Colegio de San Gregorio de México, institución dedicada a la educación de los indígenas, y posteriormente recibe su grado de bachiller, el 15 de enero de 1784, también en la capital. De ahí pasa, como cura párroco, a Chiconcuauhtla, Ecatzinco, Tetela del Volcán y Xochimilco, hasta que toma la cátedra de lengua náhuatl en el Real Colegio de Tepotzotlán, en la Real y Pontificia Universidad y en el Tridentino Real y Pontificio Colegio Seminario de México, y es examinador sinodal del Arzobispado. Fruto de sus conocimientos de la lengua y de su experiencia como catedrático, ve publicado su *Arte* en 1810, en la imprenta de Valdés, y continúa como profesor hasta que toma posesión del cargo de Capitular de la Colegiata de Guadalupe, el 9 de abril de 1817, nombramiento concedido en 19 de septiembre del año anterior por el Rey Fernando VII. Menos de ocho meses dura en el cargo, pues fallece el 19 de diciembre de 1817. Fue hasta 1888 cuando aparece la segunda edición de su obra, publicada esta vez por Ramón García Raya, tal vez sin la inclusión de un vocabulario que debió haber existido en la primera, y al que vagamente se refiere el autor. No fue posible hacer llegar a nosotros la primera, y es la de García Raya la que nos ha servido para esta tercera. Por tanto, si tal vocabulario existió, queda oculto por lo pronto, o tal vez definitivamente perdido.

La obra debe haber sido recibida con beneplácito, tanto por su claridad, que fue celebrada, como por su extensión, pues en unas cuantas páginas resume los más importantes misterios de la lengua. Pero obra que pretende ser tan concisa ha de recordarnos el canto de Horacio, "Por querer ser breve resulto obscuro". Sin embargo, debemos considerar que su preparación se debió a la necesidad de contar con un auxiliar en las cátedras

³ *Los capitulares de la insigne Nacional Colegiata Parroquial de Santa María de Guadalupe*. Datos biográficos por Vicente de P. Andrade. Antigua Tip. de Orozco. México, 1893.

Biblioteca Hispano Americana Setentrional, por el doctor don José Mariano Beristáin y Souza. Segunda edición. Tipográfica del Colegio Católico. Amecameca, 1883. Tomo III.

Diccionario Porrúa. Historia, Biografía y Geografía de México. Dirección de Ángel María Garibay K. Coordinación de Felipe Teixidor. Editorial Porrúa. México, 1964.

de Sandoval, texto al que podía cubrir lagunas y obviar dificultades la oportuna intervención del maestro, y que fue de gran utilidad para los entonces llamados "naturalistas", que aprendían la lengua con la práctica constante, tal vez sin oportunidad de concurrir a las cátedras. Porque ante todo la obra está dedicada a la preparación de los sacerdotes que llevaban su labor misional a las comunidades indígenas, y que podían perfeccionar su pronunciación en el constante trato con los naturales, pues, como lo dice Sandoval, "con las reglas de este arte, ayudados de Dios, no sólo hablarán este idioma los curas, sino que también instruirán a los indios en los principales misterios de la Santa Fe, diligencia importante para la salvación de unos y otros".

Ahora la finalidad y las circunstancias han variado, y debe suplirse la deficiencia principal del libro: la falta de traducción de gran parte de los vocablos nahuas. La lengua se ha quebrado en innumerables formas dialectales, ha recibido el tremendo impacto del castellano y se aleja el vocabulario actual del consignado en los códices. Con esto y con la necesidad de dar breves explicaciones gramaticales que en el original se encuentran defectuosas o que simplemente se omiten, nos hemos visto precisados a incluir un número de notas que pasa de los límites de lo normal y lo prudente. Quede al criterio del lector recurrir a ellas o pasarlas por alto, que comprendemos que un libro en esta forma anotado es de tediosa y difícil lectura.

Por otra parte hay que agregar que el texto ha sido modificado únicamente en lo que respecta a ortografía náhuatl y castellana y a la puntuación, con el único propósito de hacer más clara la obra a los actuales estudiosos; pero en los casos en que pudiera deberse el cambio a motivos de criterio, se ha hecho anotación en la forma debida. Se encontrará, por tanto, el texto original, con la terminología y sintaxis de la época en que fue escrita la obra.

Y al hacer esta aclaración, hay que tener presente que Sandoval fundamenta la gramática náhuatl en la latina, tendencia de la época, explicable y justificable por otra parte. No se extraña el lector, por tanto, al encontrar alusiones constantes a declinaciones y casos, y al descubrir esfuerzos del autor, en algunas ocasiones con no muy felices resultados, por encuadrar a la fuerza las formas nahuas en los cartabones latinos. Pensemos, en descargo del autor, que aún en nuestra época se tiene

que recurrir a dichas categorías con regular frecuencia, con la conciencia de su inexactitud, pero ante la imperiosa necesidad de establecer un lazo de comprensión entre autores y estudiosos.

Obra en resumen clara, concisa, fácil, ha sido considerada por el Seminario de Cultura Náhuatl de utilidad para la investigación de los textos y digna de formar parte de su nueva serie de gramáticas.

México, D. F., septiembre de 1964.

ALFREDO LÓPEZ AUSTIN

SÍLABAS QUE NECESARIAMENTE DEBEN SABERSE
PARA LA RECTA PRONUNCIACIÓN DEL IDIOMA ME-
XICANO.

<i>Tza.</i>	<i>Tze.</i>	<i>Tzi.</i>	<i>Tzo.</i>	<i>Tzu.</i>
<i>Ach.</i>	<i>Ech.</i>	<i>Ich.</i>	<i>Och.</i>	<i>Uch.</i>
<i>Atl.</i>	<i>Etl.</i>	<i>Itl.</i>	<i>Otl.</i>	<i>Utl.</i>
<i>Tla.</i>	<i>Tle.</i>	<i>Tli.</i>	<i>Tlo.</i>	<i>Tlu.</i>
<i>Atz.</i>	<i>Etz.</i>	<i>Itz.</i>	<i>Otz.</i>	<i>Utz.</i>
<i>Hua.</i>	<i>Hue.</i>	<i>Hui.</i>	<i>Huo.</i>	<i>Huu.</i>

CAPÍTULO I

Del nombre

Los nombre de este idioma son como los del castellano, que no tienen casos; pero sí números según sus cinco declinaciones siguientes.

Primera declinación

A ésta pertenecen los nombres acabados en *tl*, y pluralizan mudando la *tl* en *me*.

Singular		Plural
<i>Ichcatl</i>	Oveja ⁴	<i>Ichcamê</i> ⁵

⁴ La palabra *ichcatl* significa propiamente algodón. Al conocer los nahuas las ovejas traídas por los españoles, no encontraron nombre mejor para designarlas.

⁵ El autor usa en su obra los símbolos fonéticos (´), (ˆ) y (^). Explica al final de la obra que (´) es el saltillo o aspiración; pero indudablemente (^) también indica saltillo. Tan importantes símbolos, que se refieren al valor cuantitativo de las vocales y a la presencia del saltillo, fueron poco atendidos en los primeros vocabularios y gramáticas, y no existen en los textos antiguos. Por otra parte, el autor los omite en la mayor parte de las voces del texto. Cuando ha sido necesario señalar el saltillo para hacer resaltar la diferencia entre la pronunciación del singular y el plural de los tiempos verbales, hemos usado (´). En todos los demás casos se ha respetado la ortografía del autor.

Los de nación y oficio, ⁶ con *tlacatl* y *cihuatl* sólo pierden la *tl*.

Singular		Plural
<i>Mexicatl</i>	Mexicano	<i>Mexicâ</i>
<i>Pochtecatl</i>	Mercader	<i>Pochtecâ</i>

También pertenecen a esta declinación los verbales en *ni*, que añaden *me*.

Singular		Plural
<i>Temachtiani</i>	Maestro	<i>Temachtianimé</i>

Los siguientes duplican la primera sílaba, sin añadir *me*, aunque también pueden seguir la regla general.

Singular		Plural
<i>Teotl</i>	Dios	<i>Teteô</i>
<i>Conetl</i>	Niño	<i>Coconé</i>
<i>Ticitl</i>	Médico	<i>Titici</i>
<i>Mazatl</i>	Venado	<i>Mamázâ</i>
<i>Tecolotl</i>	Buho	<i>Tetecolô</i>
<i>Tlacatecolotl</i>	Diablo ⁷	<i>Tlailacatecolô</i>
<i>Coatl</i>	Culebra	<i>Cocoâ</i>
<i>Coyotl</i>	Zorra ⁸	<i>Cocóyô</i>
<i>Cucyatl</i>	Rana	<i>Cucueyô</i>
<i>Coyametl</i>	Jabalí	<i>Cocoyamé</i>
<i>Colotl</i>	Alacrán	<i>Cocolô</i>
<i>Huèxolotl</i>	Guajolote	<i>Huehuèxolô</i>
<i>Moyotl</i>	Mosquito	<i>Momoyô</i>
<i>Ocelotl</i>	Tigre	<i>Ocelô</i>

Segunda declinación

Los nombres de la segunda declinación terminan en *tli*, *li*, *in*, y pluralizan mudando estas finales en *tin*.

⁶ El ejemplo dado por Sandoval al referirse a oficio, *pochtecatl*, es en realidad un gentilicio. En igual caso están *amantecatl* —artesano fabricante de mosaicos de plumas— y todos aquellos que designan un oficio refiriéndose a personas originarias de un lugar determinado, famoso por sus oficiales en una especial artesanía. Fuera de estos verdaderos gentilicios, los demás nombres de oficiales no siguen esta regla.

⁷ *Tlacatecolotl* significa brujo, ser sobrenatural. Posteriormente se aplicó al diablo.

⁸ No zorra, sino coyote, adive.

Singular		Plural
<i>Oquichtli</i>	Varón	<i>Oquichtin</i>

Algunos también en *me*, como

Singular		Plural
<i>Totolin</i>	Ave	<i>Totoltin, Totolme</i>

Los siguientes duplican la primera sílaba.⁹

Singular		Plural
<i>Pilli</i>	Caballero ¹⁰	<i>Pipiltin</i>
<i>Teuctli</i>	Republicano ¹¹	<i>Teteuctin</i>
<i>Citli</i>	Liebre	<i>Cicitin</i>
<i>Tlacòtli</i>	Esclavo	<i>Tlatlacòtin</i>
<i>Miztli</i>	Gato ¹²	<i>Mimiztin</i>
<i>Tochtli</i>	Conejo	<i>Totochtin</i>
<i>Cuetlachtli</i>	Lobo	<i>Cuecuetlachtin</i>

Telpochtli, mancebo, e *ichpochtli*, doncella, duplican la segunda sílaba.

Telpopochtin

Ichpopochtin

A los nombres defectivos se les suple la falta para darles plural según su terminación, como *cuatatapa cuatatapactli*,¹³ *cuatapàctin*.

Pueden reducirse a esta declinación los siguientes, que tienen varios plurales.

⁹ Además de agregar el sufijo.

¹⁰ *Pilli* etimológicamente significa "descendiente", y el término se daba a quienes provenían de un tronco de gobernantes y constituían, por tanto, un estrato social superior. Tradicionalmente se ha traducido esta palabra por "noble".

¹¹ *Teuctli* o *tecutli*, que se ha traducido como "caballero" o "principal", era el nombre de aquéllos que, habiendo realizado labores meritorias al servicio del Estado, tenían encomendados cargos de carácter administrativo y judicial en los *calpulli*, o en las zonas de ocupación. En el original dice *teuhtli*.

¹² *Miztli* es el león americano o puma; *mizton*, diminutivo despectivo del anterior, significa gato.

¹³ *Cuatatapa* y *cuatatapactli* significan "desmelenado".

Singular		Plural
<i>Miéc</i>	Mucho	<i>Miectin, Miecquin, Miecquintin</i>
<i>Mochi</i>	Todo	<i>Mochtin, Mochin, Mochintin</i>
<i>Ixachi</i>	14	<i>Ixachin, Ixachintin</i>
<i>Cequi</i>	Algo	<i>Cequin, Cequintin</i>
<i>Occequi</i>	Otro	<i>Occequin, Occequintin</i>
<i>Quezqui</i>	Cuanto	<i>Quezquin, Quezquintin</i>
<i>Huei</i>	Grande	<i>Huèhucin, Huèhueintin</i>

Los acabados en *an* hacen el plural en *me* o *tin*, como *texcan*, *chinche*, *texcanme*, *texcantin*.

Tercera declinación

A la tercera declinación pertenecen los nombres acabados en *c* adjetivos, y los verbales en *qui*, que mudan la *c* y *qui* en *què*, y los posesivos en *á*, *ó*, *é*, que lo añaden.

Singular		Plural
<i>Tomahuac</i>	Gordo	<i>Tomahuáquè</i>
<i>Pixqui</i>	Guarda	<i>Pixquè</i>
<i>Tlatquihuá</i>	Rico 15	<i>Tlatquihuàquè</i>
<i>Mahuizó</i>	Honrado 16	<i>Mahuizòque</i>
<i>Topillè</i>	Alguacil 17	<i>Topillèquè</i>
<i>Huehuè</i>	Viejo, hace	<i>Huehuetquè</i>
<i>Illama</i>	Vieja	<i>Illamatquè</i>

Cuarta declinación

A esta declinación se reducen los reverenciales acabados en *tzintli*, que pluralizan mudando dicha partícula en *tzitzintin*; los diminutivos en *tontli*, que la mudan en *totontin*; los en *ton*, en *toton*; los en *pil*, en *pipil*; los aumentativos en *pol*, en *popol*.

Singular		Plural
<i>Conetzintli</i>	Niñito	<i>Coconetzitzintin</i> 18

14 Mucho, tanto cuanto.

15 Es posesivo: el que tiene riquezas.

16 Etimológicamente, "el lleno de honra".

17 Es posesivo: "el poseedor de la vara de mando".

18 En este ejemplo se observa doble pluralización.

<i>Cihuahontli</i>	Mujercilla	<i>Cihuahotontin</i>
<i>Chichiton</i>	Perrillo	<i>Chichitoton</i>
<i>Ichcapil</i>	Oveja ¹⁹	<i>Ichcapipil</i>
<i>Tlàtlacoanipol</i>	Pecadorazo	<i>Tlàtlacoanipopol</i>

Adviértase que la terminación *tzin* es síncopa de *tzintli*; *ton*, de *tontli*; *toton*, de *totontin*; *tzitzin*, de *tzitzintin*, y se usan cuando sus simples la tienen como los pronombres y los imperfectos, y se allegan los verbales en *ni*.

Importa saber que los nombres acabados en *tl*, en *tli*, *li*, *in*, para su composición mudan sus finales en las partículas arriba dichas; los acabados en *ni* las añaden, como *temachtianitzin*, ²⁰ y los en *c* o *qui*, antes de añadirlas, convierten la *c* o *qui* en *ca*, como *pixqui*, *pixcatzintli*; ²¹ pero los posesivos en *a*, *o*, *e* toman *ca*, sin perder letra, como *tlacuiló*, ²² *tlacuilocatzintli*. ²³

Quinta declinación

La quinta declinación es de todos los nombres compuestos con el posesivo *no*, ²⁴ que para pluralizar mudan la última sílaba de los otros plurales en *huan*; pero si son sincopados solamente la añaden. Los plurales en *que* mudan el *que* en *ca* antes de *huan*; los verbales en *ni*, para el plural mejor fingen el participio, formando en *qui*.

Plurales de las otras
declinaciones

Pitzome ²⁶
Aciltin ²⁸
Totolin ²⁹

Plurales compuestos
con *no* ²⁵

Nopitzohuan ²⁷
Noacilhuan
Nototolhuan

¹⁹ V. nota 4. En todo caso sería "ovejita".

²⁰ Venerable maestro.

²¹ Venerable guarda.

²² Escribano.

²³ Venerable escribano.

²⁴ Entiéndase con cualquier prefijo posesivo: *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*, *te*, explicados en el Capítulo II.

²⁵ V. nota anterior.

²⁶ Puercos.

²⁷ Mis puercos, e igualmente en plural del posesivo de primera persona de singular todos los de esta columna.

²⁸ Liendres.

²⁹ Gallina o pavo, principalmente hembra de este último.

<i>Tatzitzintin</i> ³⁰	<i>Notatzitzinhuan</i>
<i>Cihuatotontin</i> ³¹	<i>Nocihuatotonhuan</i>
<i>Chichitoton</i> ³²	<i>Nochichitotonhuan</i>
<i>Ichcapipil</i> ³³	<i>Noichcapipilhuan</i>
<i>Tlatlacoanipopol</i> ³⁴	<i>Nollatlacoanipopolhuan</i>
<i>Topilleque</i> ³⁵	<i>Notopillecahuan</i>
<i>Temachtiqui</i> ³⁶	<i>Notemachticahuan</i>

Los nombres de cosas inanimadas carecen de plural,³⁷ que suplen con el adjetivo *miec*,³⁸ como *miec cuahuilti*;³⁹ pero úsanlo con el posesivo *no*,⁴⁰ como *nocozcahuan*,⁴¹ y por figura.

Algunos autores reducen a una sola declinación estas cinco, distinguiendo por reglas los plurales referidos, pero equivale a lo mismo, y bien puede llamarse declinación la variación de números; a más de que la experiencia dicta que las cinco declinaciones dichas dan mayor claridad y firmeza a la memoria.

Por carecer este idioma de casos, se añade a los nombres una letra *e* para denotar la persona con quien hablamos, como *noteotziné*,⁴² o se antepone *in*, y los pronombres correspondientes, como *intinoteotzin*.⁴³

El genitivo se denota con mayor claridad y expresión que en otros idiomas, usando el posesivo *no*;⁴⁴ el dativo, con los

³⁰ Venerables padres.

³¹ Mujercillas.

³² Perrillos.

³³ Ovejitas. V. nota 4.

³⁴ Pecadorazos.

³⁵ Alguaciles.

³⁶ Debe ser *temachtique*, maestros, pues *temachtiqui* es singular.

³⁷ Tienen plural las cosas animadas según el pensamiento de los nahuas, entre ellas los cerros, representaciones de *Tláloc*.

³⁸ Mucho.

³⁹ Muchos árboles.

⁴⁰ V. nota 24.

⁴¹ Mis collares.

⁴² Dios mío (vocativo). Los vocativos, con sufijo *e*, son los únicos casos de palabras agudas en náhuatl, pues todas las demás son graves. Hay opiniones, sia embargo, en el sentido de que no se trata de verdadero sufijo, sino de una partícula separada de la palabra, que tiene por objeto solicitar atención. De ser cierta esta hipótesis, no existirían en náhuatl sino palabras graves.

⁴³ Tú, mi Dios (vocativo).

⁴⁴ Indudablemente no se trata de genitivo. Es un esfuerzo del autor para utilizar las formas latinas en la gramática náhuatl. Al decir *Tlacaélel ical*, "la casa de *Tlacaélel*", el nombre del héroe mexicano, que en latín debería

verbos aplicativos; el acusativo, con la partícula *te* o *tla* y otras significativas de acción, o con los mismos pacientes; y el ablativo de instrumento con la posposición *ca* y ligatura *ti*, como *tetica*; el de modo o exceso, o con la misma o con otras posiciones, y lo mismo el de concomitancia, como se enseñará en su lugar.

Aunque este (idioma) carece de géneros,⁴⁵ en los nombres animados usa de *oquichtli* para masculinos, y de *cihuatl* para femeninos, componiendo con ellos como se dirá después.⁴⁶

CAPÍTULO II

De los Pronombres y Semipronombres de Nombres y de Verbos

*Semipronombre No*⁴⁷

Singular		Plural	
Mío	<i>No</i>	Nuestro	<i>To</i>
Tuyo	<i>Mo</i>	Vuestro	<i>Amo</i>
Suyo o de aquél	<i>I</i>	Suyo o de aquéllos	<i>In</i> ⁴⁸

Y como éste tiene muchas composiciones es indispensable saberlas aquí. Componiendo con nombres acabados en *tl* la mudan en *uh*, como *teotl*, *noteuh*.

estar en genitivo, no sufre en náhuatl transformación alguna. En cambio el sustantivo *calli*, casa, se encuentra transformado por el prefijo de posesión y la pérdida del sufijo característico del estado absoluto del sustantivo.

⁴⁵ En el original: "...pero en los nombres animados..."

⁴⁶ Y como el autor omite la aclaración específica, aunque posteriormente da reglas de composición, es preciso decir que hay dos medios de formar el género. El primero de ellos utiliza diferentes palabras para indicar femenino y masculino. v. g., *oquichtli*, *cihuatl*, hombre, mujer; *iahtli*, *naatli*, padre, madre; *colli*, *cihtli*, abuelo, abuela. El segundo utiliza *oquichtli* y *cihuatl* en composición, v.g., *oquichmazatl*, *cihuamazatl*, ciervo macho y ciervo hembra; *oquichtochli*, *cihuatochli*, conejo, coneja.

⁴⁷ Pronombre nominal que indica posesión, relación o determinación.

⁴⁸ Puede agregarse un séptimo prefijo posesivo, *te*, que se refiere a persona indeterminada, v.g., *tenan*, madre de alguien.

Sácense⁴⁹ los siguientes:

Simples		Compuestos
<i>Petlatl</i>	Petate	<i>Nopetl</i> ⁵⁰
<i>Axcailt</i>	Riqueza	<i>Noaxca</i>
<i>Ciacatl</i>	Sobaco	<i>Nociac</i>
<i>Xayacatl</i>	Cara	<i>Noxayac</i>
<i>Yacatl</i>	Nariz	<i>Noyac</i>
<i>Itacatl</i>	Bastimento	<i>Nitac</i>
<i>Nacatl</i>	Carne	<i>Nonac</i>
<i>Nanacatl</i>	Hongo	<i>Nonanac</i>
<i>Xonacatl</i>	Cebolla	<i>Noxonac</i>
<i>Malacatl</i>	Malacate	<i>Nomalac</i>
<i>Matlatl</i>	Red	<i>Nomatl</i>
<i>Metlatl</i>	Metate	<i>Nometl</i>
<i>Guillatl</i>	Excremento	<i>Nocuitl</i>
<i>Mailt</i>	Mano	<i>Noma</i>
<i>Yecmailt</i>	Mano derecha	<i>Noyecma</i>
<i>Opochmailt</i>	Mano izquierda	<i>Nopochma</i>
<i>Gueitl</i>	Naguas	<i>Nocue</i>
<i>Tocaitl</i>	Nombre	<i>Notoca</i>
<i>Ixcuaitl</i>	Frente	<i>Nixcua</i>
<i>Quilitl</i>	Hierba	<i>Noquil</i>
<i>Tecomatl</i>	Tecomate	<i>Notecon</i>
<i>Tzontecomatl</i>	Cabeza	<i>Notzontecon</i>
<i>Cuachpamitl</i>	Bandera	<i>Nocuachpan</i>
<i>Camatl</i>	Boca	<i>Nocan o Nocamac</i>
<i>Huchue</i>	⁵¹ hace	<i>Nohuehuecauh</i>
<i>Illama</i>	⁵²	<i>Nillamacauh</i>

Los nombres que tienen *i* después de la *a* penúltima del simple,⁵³ la pierden para el plural y reverencial, como *noma-huan*, *nomatzin*.

Los acabados en *huiltl* pierden en la composición la *tl*, y posponen la *h*, como *teoxihuitl*,⁵⁴ *noteoxiuh*.⁵⁵

⁴⁹ Exceptúanse.

⁵⁰ Mi petate, y así en posesivo de primera persona de singular todos los de esta columna. Como es natural, se integran de idéntica forma con los demás prefijos posesivos, v. g., *mopetl*, tu petate; *ipetl*, su petate; *topetl*, nuestro petate; *amopetl*, vuestro petate; *inpetl*, su petate (de ellos o ellas); *tepetl*, petate de alguno.

⁵¹ Anciano.

⁵² Anciana.

⁵³ Radical.

⁵⁴ Turquesa.

⁵⁵ Mí turquesa.

*Ilhuittl*⁵⁶ hace *nolhuiuh*;⁵⁷ éstos, para reverenciar, conservan la *uh*, como *nolhuiuhztin*.⁵⁸

Los siguientes solamente pierden *tl*.

Singular		Plural
<i>Ititl</i>	Vientre	<i>Niti</i>
<i>Molicpittl</i>	Brazo	<i>Nomolicpi</i>
<i>Iztitl</i>	Uña	<i>Nozti</i>
<i>Icxitl</i>	Pie	<i>Nocxi</i>
<i>Chichitl</i>	Saliva	<i>Nochichi</i>
<i>Tozquiltl</i>	Voz	<i>Notozqui</i>
<i>Tlatquiltl</i>	Riqueza	<i>Notlatqui</i>
<i>Ahuittl</i>	Tía	<i>Nahui</i>
<i>Cozcall</i>	Gargantilla	<i>Nocozqui</i>
<i>Maxtlatl</i>	Calzones ⁵⁹	<i>Nomaxtli</i>

Pero así estos nombres como los anteriores que pierden o mudan la *a* última, vuelven a tomarla para reverenciar y para pluralizar, como *nocozcatzin*;⁶⁰ fuera de *tecomatl*⁶¹ y sus compuestos, que la pierden.

También pierden *tl* con los posesivos los nombres abstractos como *machiottl*,⁶² *nomachio*;⁶³ pero si salieron los nombres de lugar, pueden convertirla en *uh*, como *mexicayottl*,⁶⁴ *nomexicayouh*.⁶⁵ Los formados de pluscuamperfectos de verbos neutros y de adjetivos en *c*, o pierden *tl*, o todo el *yottl*, como *cochcayottl*,⁶⁶ *nocochcayo* o *nocochca*;⁶⁷ *celic*,⁶⁸ *nocelicayo* o *nocelica*.⁶⁹

Los nombres de la segunda declinación en *tli*, *li*, *in*, juntándose con este posesivo pierden dichas finales.

⁵⁶ Fiesta.

⁵⁷ Mi fiesta.

⁵⁸ Mi venerable fiesta.

⁵⁹ Más bien, banda de tela que los nahuas pasaban por la cintura y por entre las piernas, para cubrir el bajo vientre.

⁶⁰ Mi estimable collar.

⁶¹ Tecomate, vaso de barro o de guaje.

⁶² Señal, comparación, ejemplo. De esta palabra deriva el mexicanismo *machote*. *Machiottl* es abstracto del verbo *matti*, saber, en su pasiva *macho*.

⁶³ Mi comparación, mi ejemplo.

⁶⁴ Mexicanidad o conjunto de los mexicanos.

⁶⁵ Mi mexicanidad.

⁶⁶ Cena.

⁶⁷ Mi cena.

⁶⁸ Verdura, fresca.

⁶⁹ Mi verdura, mi fresca.

Simple	Compuestos
<i>Tilmatli</i> ⁷⁰	<i>Notilma</i>
<i>Totolin</i>	<i>Nototol</i>
<i>Tlamachtli</i> ⁷¹	<i>Notlamachtli</i>

Varían los siguientes:

Simple	Compuestos
<i>Pilli</i>	<i>Nopillo</i>
<i>Teuctli</i> ⁷²	<i>Notecuyo</i> ⁷³
<i>Oquichtli</i>	<i>Noquich</i> o <i>noquichhui</i> <i>noquichtih,</i> <i>noquichtihua-</i> <i>tzin</i>
<i>Huezhuahtli</i> ⁷⁴	<i>Nohuezhui</i>
<i>Otli</i>	<i>Nohui</i>

Camino

Todos los de la tercera declinación siguen la forma de los reverenciales, poniendo *uh*, en lugar de *tzintli*. ⁷⁵

Simple	Compuestos
<i>Calpixqui</i> ⁷⁶	<i>Nocalpixcauh</i>
<i>Topillé</i>	<i>Notopillécauh</i>
<i>Tlatquihua</i> ⁷⁷	<i>Notlatquihuacauh</i>
<i>Mahuizó</i>	<i>Nomahuizocauh</i>

Adviértase que componiendo el posesivo *no* con nombres

⁷⁰ Prenda de ropa masculina, consistente en una manta rectangular que cubría desde el cuello hasta las piernas, a diferente altura. Capa, manta, tilma.

⁷¹ Discípulo.

⁷² En el original dice *teuhtli*.

⁷³ Hay que hacer notar que puede formarse posesivo con *pilli* y *teuctli* en la forma común: *nopil*, *notecuh*. Las formas citadas por el autor *nopillo*, *notecuyo*, son figuras equiparables a las usadas en castellano Su Majestad, Su Eminencia, Su Paternidad, etcétera, o se refieren a colectivos.

⁷⁴ Cuñada.

⁷⁵ Se refiere el autor a lo dicho al final de lo que ha llamado cuarta declinación para formación de plurales, esto es, que los nombres terminados en *qui* convierten su terminación en *ca*, y los terminados en *a*, *o*, *e*, agregan *ca* sin pérdida de terminación. En este caso en vez de agregar la partícula *ca*, se agrega *cauh*.

⁷⁶ Mayordomo.

⁷⁷ Propietario.

de cosas exteriores, se usa de los nombres simples; pero si son simples e interiores se usa de los abstractos, como mi tierra exterior, *notlal*; mi tierra interior, esto es el cuerpo, *notlallô*.⁷⁸

Cuando este semipronombre se compone con nombres imperfectos,⁷⁹ o con posposiciones o partículas o adverbios, nada pierden en sus finales; pero si comienzan en vocal, pierden la suya el semipronombre o el nombre, posposición, &c., o permanecen las dos vocales según el uso;⁸⁰ entonces la *n* de la tercera persona de plural se muda en *m*.

Ejemplos:

<i>Tlazcan</i>	<i>Cedro</i>	<i>Notlazcan</i>	
Singular		Plural	
<i>Nopan</i>	Sobre mí	<i>Topan</i>	Sobre nosotros
<i>Mopan</i>	Sobre tí	<i>Amopan</i>	Sobre vosotros
<i>Ipan</i>	Sobre aquél	<i>Impan</i>	Sobre aquéllos

Singular

<i>Nonômâ, nonômâtca</i>	Por mi mano ⁸¹
<i>Monômâ, monômâtca</i>	Por tu mano
<i>Inômâ, inômâtca</i>	Por mano de aquél

Plural

<i>Tonômâ, tonomatca</i>	Por nuestra mano
<i>Amonômâ, amonomatca</i>	Por vuestra mano
<i>Imômâ, imomatca</i>	Por mano de aquellos

⁷⁸ Un ejemplo para aclarar esta cuestión. Si quiero referirme a "mis huesos", que he obtenido de algún animal, o que he comprado, o en suma, que no forman parte de mi esqueleto, diré *nomiuh*, formando la palabra con el sustantivo en estado absoluto, *omill*, con las reglas ya vistas; pero cuando quiero referirme a "mis huesos", que forman parte de mi esqueleto, diré *nomiyo*, formando la palabra con el sustantivo abstracto *omiyotl*.

⁷⁹ Irregulares.

⁸⁰ Por lo general, cuando la primera letra del sustantivo es vocal, hay contracción con la del prefijo posesivo; por ejemplo, de *atl*, agua, al agregársele el prefijo posesivo *no*, de primera persona del singular, no forma *noauh*, sino *nauh*; de *icpalli*, silla, al agregársele el prefijo posesivo *no*, no forma *noicpal*, sino *nicpal*; de *icxtili*, pie, al agregársele *no*, no forma *noicxi*, sino *nocxi*. En los dos primeros ejemplos se pierde la vocal del prefijo posesivo; en el segundo, la del sustantivo.

⁸¹ *Noma* y *nomatca* en composición con prefijos posesivos indica identidad. Así, la traducción sería "yo mismo", "tú mismo", "él mismo", etcétera.

Singular

<i>Nixcòyan, nixcòtian</i> ⁸²	De mi voluntad
<i>Mixcòyan, mixcòtian</i>	De tu voluntad
<i>Ixcòyan, ixcòtian</i> "	De la voluntad de aquél

Plural

<i>Tixcòyan, tixcòtian</i>	De la voluntad nuestra
<i>Amixcòyan, amixcòtian</i>	De vuestra voluntad
<i>Inixcòyan, inixcotian</i>	De la voluntad de aquéllos

Singular

Plural

<i>Nocel</i>	Yo solo	<i>Tolceltin</i>	Nosotros solos
<i>Mocel</i>	Tú solo	<i>Amoceltin</i>	Vosotros solos
<i>Icel</i>	Aquél solo	<i>Inceltin</i>	Aquéllos solos

Se ha puesto antes este semipronombre por ser muy necesaria su noticia para las declinaciones.

Pronombres sustantivos ⁸³

Singular

Plural

<i>Néhuatl, néhua, nè.</i>	Yo	<i>Téhuantin, tèhuan</i>	Nosotros
<i>Tèhuatl, téhua, tè.</i>	Tú	<i>Amèhuantin, amèhuan</i>	Vosotros
<i>Yèhuatl, yèhua, yc.</i>	Aquél	<i>Yèhuantin, yèhuan</i>	Aquéllos

Singular

Plural

<i>Itlá</i>	Algo	<i>Itlâme</i> ⁸⁴
-------------	------	-----------------------------

Los siguientes sólo tienen plural:

Tonehuantin, amonehuantin, innehuantin, ⁸⁵ y puede sincoparse.

Singular ⁸⁶

Plural

<i>Inin</i>	Este	<i>Iniquèin</i>
<i>Inon</i>	Ese	<i>Iniqueon</i>

⁸² *Ixcòyan* e *ixcotian*, en composición con prefijos posesivos, indican propiedad, particularidad, y así *nixcòyan* o *nixcotian* son, como lo traduce el autor, "de mi voluntad", aunque puede ser "por mi causa", "por mi falta", "por mi acción", etcétera.

⁸³ Pronombres personales en forma absoluta.

⁸⁴ Algunas cosas.

⁸⁵ Respectivamente, "nosotros dos", "vosotros dos", "ellos dos".

⁸⁶ Demostrativos.

<i>Yehuatlín</i> ⁸⁷	El	<i>Yehuantinin</i>
<i>Yehuatlon</i> ⁸⁸	Eso	<i>Yehuantinon</i>

Pronombres interrogativos:

Singular		Plural
<i>Aquin</i>	Quién	<i>Aquique</i>
<i>Ac</i>	Quién	<i>Actique</i>
<i>Acâ</i>	Alguno	<i>Acâme</i>
<i>Tle, tlein</i>	Qué cosa	<i>Tleime</i>
<i>Catli</i>	Cuál	<i>Callique</i>

La partícula *in* sirve de relativo y antecedente de todos los géneros, números y casos, y frecuentemente se pone sólo para adorno.⁸⁹ Con todos éstos se sincopan las partículas reverenciales y las demás.

*Semipronombres de verbos para activos y neutros*⁹⁰

Singular ⁹¹		Plural	
<i>Ni</i>	Yo ⁹²	<i>Ti</i> ⁹²	Nosotros
<i>Ti</i>	Tú	<i>An</i>	Vosotros
Carece	Aquél	Carece	Aquéllos

Para imperativo y optativo

Singular		Plural	
<i>Xi</i>	Tú ⁹⁴	<i>Xi</i>	Vosotros

⁸⁷ Este pronombre demostrativo está formado por el pronombre personal *yehuatl*, él, y el pronombre demostrativo *in*, éste. Por esta causa el plural es *yehuantinin*, compuesto de *yehuantin*, ellos, e *in*.

⁸⁸ El mismo caso que el señalado en la nota anterior, con la diferencia del pronombre demostrativo, que en este caso es *on*, ésc, aquél.

⁸⁹ Hay que tener presente, sin embargo, que cuando *in* se pospone a un sustantivo o pronombre, le da carácter demostrativo, como se ha visto en la nota 87.

⁹⁰ Prefijos verbales.

⁹¹ Prefijos verbales sujetos.

⁹² Por ejemplo, del verbo *nemi*, vivir, *ninemi*, yo vivo.

⁹³ La diferencia entre singular y plural se establece en la terminación del verbo, como más adelante se verá.

⁹⁴ Por ejemplo, del verbo *cualani*, enojarse, *xi cualani*, enójate.

Ma Aquél⁹⁵ *Ma* Aquéllos

Para reflexivos

	Singular		Plural
<i>Nino</i>	Yo a mí ⁹⁶	<i>Tito</i>	Nosotros a nosotros
<i>Timo</i>	Tú a ti	<i>Anmo</i>	Vosotros a vosotros
<i>Mo</i>	Aquél a sí	<i>Mo</i>	Aquéllos a sí

Para imperativo⁹⁷

	Singular		Plural
<i>Ximo</i>	Tú a ti ⁹⁸	<i>Ximo</i> ⁹⁹	Vosotros a vosotros
<i>Mamo</i>	Aquél a sí	<i>Mamo</i>	Aquéllos a sí

*Semipronombres pasivos*¹⁰⁰

	Singular		Plural
<i>Nech</i>	A mí ¹⁰¹	<i>Tech</i>	A nosotros
<i>Mitz</i>	A ti	<i>Amech</i>	A vosotros
<i>C</i> ¹⁰²	A aquél	<i>Quin</i>	A aquéllos

Y todos se acomodan a las conjugaciones en la forma siguiente:

CAPÍTULO III

Del verbo

Conjugación del verbo sustantivo e irregular *ca*.

⁹⁵ Por ejemplo, del verbo *nemi*, vivir, *ma nemi*, que él viva.

⁹⁶ Por ejemplo, del verbo *tlalia*, estar colocado, *ninottalia*, yo me coloco.

⁹⁷ Imperativo reflexivo.

⁹⁸ Por ejemplo, *xi mottalia*, colócate.

⁹⁹ Ver nota 93.

¹⁰⁰ Prefijos verbales objetos.

¹⁰¹ Por ejemplo, del verbo *itta*, ver, *tinechitta*, tú me ves.

¹⁰² *C*, o *qui* en algunos casos.

Presente de indicativo

Singular		Plural	
Yo estoy	<i>Nica</i>	Nosotros estamos	<i>Ticate</i>
Tú estás	<i>Tica</i>	Vosotros estáis	<i>Ancate</i>
Aquél está	<i>Ca</i>	Aquéllos están	<i>Cate</i>
Hay		<i>Onca</i>	

En significación de “ser” carece de presente, y se suple juntando el semipronombre con el nombre, v. g., *niteoptixqui*,¹⁰³ como el latino *Rege Filipo*.

Pretérito imperfecto

Yo era o estaba	<i>Nicalca</i>
Había	<i>Oncatca</i>

Así de las demás personas que por la brevedad se expresarán solamente cuando variase su terminación.

Pretérito perfecto

Yo fui o estuve	<i>Onicalca</i>
Hubo	<i>Ooncatca</i>

Lo mismo del pluscuamperfecto.

Futuro propio

Singular		Plural	
Yo seré o estaré	<i>Niez</i>	Nosotros seremos o estaremos	<i>Tiezque</i>
Habrá		<i>Onyez</i>	

¹⁰³ “Yo soy sacerdote”, de *ni*, pronombre verbal de sujeto, y *teopixqui*, sacerdote.

Imperativo ¹⁰⁴

Singular		Plural	
Sé o está tú	<i>Xie</i>	Sed o estad vosotros	<i>Xiecan</i>
Sea o esté aquél	<i>Ma ye</i>	Sean o estén aquéllos	<i>Ma yecan</i>
Haya		<i>Ma onye</i>	

Presente de optativo

Singular		Plural	
Yo sea o esté	<i>Ma nie</i>	Nosotros seamos o estemos	<i>Ma tiecan</i>
Tú seas o estés	<i>Ma xie</i>	Vosotros seáis o estéis	<i>Ma xiecan</i>
Aquél sea o esté	<i>Ma ye</i>	Aquéllos sean o estén	<i>Ma yecan</i>

Pretérito imperfecto ¹⁰⁵

Yo fuera o estuviera	<i>Ma niemi</i>
Tú fueras o estuvieras	<i>Ma xieni</i>
Hubiera	<i>Ma onyeni</i>

La partícula *ma* es propia de optativo; *intla* es propia de subjuntivo, y entonces es *yezquia*.

Yo fuera, &c.	<i>Niezquia</i>
Si tú fueras	<i>Intla tiezquia</i>

Antepuesta *o*, sirven todas estas terminaciones para perfecto y pluscuamperfecto.

También se juntan ambas terminaciones y tienen otra en *ya* los pluscuamperfectos.

Yo hubiera sido o estado	<i>Oniezquiiani, oniezquiaya</i>
Hubiera habido	<i>Ooniezquiaya</i>

Carece de futuro de subjuntivo y del modo infinitivo, que se suple como se dirá en las conjugaciones regulares.

¹⁰⁴ Debiera referirse sólo a segundas personas. Las formas de terceras y el impersonal que incluye son optativas.

¹⁰⁵ Pretérito imperfecto optativo.

El impersonal de este verbo es *yeloa*, que se conjuga en todos los tiempos; lo mismo su reverencial, que es *moyetzlica*.

También tiene la conjugación gerundiva siguiente.

Presente

Yo vengo a ser o estar¹⁰⁶ *Niyeco*

Pretérito

Yo vine a ser o estar *Oniyeco*

Futuro

Yo vendré a ser o estar *Niyequih*
Nosotros vendremos a ser o estar *Tiyequihui*

Imperativo

Ven tú a ser o estar *Xi yequi*
Venga aquél a ser o estar *Ma yequi*

Lo mismo el plural.

Para ir es *to*, *tiuh*, *ti*¹⁰⁷

Yo voy a ser o estar *Niyeto*
Yo fui a ser o estar *Oniyeto*
Yo iré a ser o estar *Niyetiuh*
Nosotros iremos a ser o estar *Tiyetiuhui*
Ve tú a ser o estar *Xi yeti*

Ejemplos de las conjugaciones regulares

Chihua

¹⁰⁶ Acción de dirección introversa. *Co* para presente y perfecto; *quih* para futuro; *qui* para modos dependientes.

¹⁰⁷ Acción de dirección extroversa. *To* para presente y perfecto; *tiuh* para futuro; *ti* para modos dependientes.

Presente de indicativo

Singular		Plural	
Yo hago	<i>Nicchihua</i>	Nosotros hacemos	<i>Ticchihua'</i>
Tú haces	<i>Ticchihua</i>	Vosotros hacéis	<i>Anquichihua'</i>
Aquél hace	<i>Quichihua</i>	Aquéllos hacen	<i>Quichihua'</i>

En todo verbo activo se añade *c* a los semipronombres, que en las terceras personas y segundas de plural, y en los verbos que comienzan con vocal se convierte en *qui*,¹⁰⁸ excepto cuando se añade a los semipronombres *te* o *tla* o el paciente compuesto. Y cuando éste es plural, en lugar de *c* se pone *quin*.

Pretérito imperfecto.

Se forma añadiendo *ya* o *haya* al presente y algunas veces solamente *a*.

Yo hacía cosa animada *Nitechihuaya*¹⁰⁹

Pretérito perfecto.

Para formarlo se quita la última vocal al presente, según las reglas que se pondrán, y a todo perfecto se antepone *o*.

Yo hice alguna cosa inanimada *Onitlachiuh*¹¹⁰
 Nosotros hicimos la casa *Oticalchiuhque*

Pluscuamperfecto.

Añade *ca* al pretérito perfecto.

¹⁰⁸ *C* y *qui* (*ni-c-chihua*) son el pronombre verbal objeto de tercera persona del singular *o*, como les llama el autor, semipronombres pasivos. Indican la existencia en la frase de un complemento directo. Hay que recordar que las terceras personas carecen de prefijo verbal sujeto, y necesariamente se usa *qui*.

¹⁰⁹ Más que cosa animada, a alguien. La partícula *te*, a la que se ha referido el autor en renglones anteriores, es pronombre verbal objeto, personal indefinido.

¹¹⁰ Así como *te* se refiere a alguien, *tla* se refiere a algo. Por lo visto en estas tres últimas notas, el verbo *chihua* (como todos los activos), *quichihua*, "él lo hace" (refiriéndose a un complemento directo que debe existir en la oración), *techihua*, "él hace a alguien", y *tlachihua*, "él hace algo", y nunca solo.

Yo había hecho casa

Onicalchiuhca ¹¹¹

Futuro propio.

Se forma añadiendo *z* al presente, y cuando éste acaba en dos vocales se pierde la última. Se añade también *que* en las personas de plural, y lo mismo en las de pretérito perfecto solamente.

Yo haré

Nicchiuaz

Nosotros haremos

Ticchiuazque.

Todos los verbos mexicanos carecen del otro futuro habré, que se suple por el pretérito perfecto, como también el segundo romance del futuro de subjuntivo y el primero por el futuro propio.

Imperativo

Haz tú

Xicchihua

Haga aquél

Ma quichihua

Haced vosotros

Xicchihuacan

Hagan aquéllos

Ma quichihuacan

El imperativo vetativo con *manen* ni se usa ni se entiende. Algunos ponen primeras personas, pero en realidad son de optativo.

Presente de optativo.

Yo haga

Ma nicchihua

Tú hagas

Ma xicchihua

Aquél haga

Ma quichihua

Nosotros hagamos

Ma ticchihuacan

Vosotros hagáis

Ma xicchihuacan

Aquéllos hagan

Ma quichihuacan

Es el mismo de indicativo anteponiendo *ma*, que se usa siempre que se denota deseo. Y cuando el indicativo trae dos vocales, se pierde la última.

¹¹¹ En este caso el verbo es *calchihua*, por habersele antepuesto la radical de *calli*, casa. Incluso el complemento en la forma verbal, indudablemente no necesita *te*, *tla* o *c*, *qui*.

Pretérito imperfecto. ¹¹²

Se forma añadiendo *ni* al indicativo.

Yo hiciera *Nicchihuani*

Antepuesta *o* sirve para perfecto y pluscuamperfecto. Si es subjuntivo se junta *intla*, y el pretérito imperfecto más propiamente se forma del futuro añadiendo *quia*.

Presente

Si yo hago *Intla nicchihua.*

Imperfecto ¹¹³

Si yo hiciera *Intla nicchihuazquia*

Sirve también para perfecto y pluscuamperfecto.

Otro pluscuamperfecto se forma juntando las dos terminaciones dichas y mudando también *ni* en *ya*. ¹¹⁴

Yo hubiera, habría, etc. *Onicchihuazquiani,*
onicchihuazquiaya.

Carece este idioma de modo infinitivo, y se sule muy bien el presente por el futuro de indicativo, y los demás tiempos se hacen resueltos con algunas partículas en la forma siguiente.

Yo quiero hacer.	<i>Nicnequi nicchihuaz.</i> ¹¹⁵
Es muy cierto que hemos de amar a Dios.	<i>Huel nelli ca tictotlazotilizque in Teotl Dios.</i>
Cuando haga casa descansaré.	<i>Inicuac nicalchihuaz ninocehuiz.</i>
Habiendo comido trabajaré.	<i>In ye onitlacuanitequitiz.</i>
Por confesarme bien me perdonará Dios.	<i>Ipampa ca cualli ninoyoicuitiz nechmotlapopolhuiliz in Dios.</i>
Por haber comido carne estoy enfermo.	<i>Ipampa ca oninacacua ninococoa.</i>

¹¹² Pretérito imperfecto condicional.

¹¹³ Imperfecto condicional.

¹¹⁴ Se trata realmente de tiempos equiparables al pluscuamperfecto e imperfecto de subjuntivo del castellano.

¹¹⁵ O *nicchihuaznequi*.

Las oraciones de gerundio se hacen con *co*, *quiuh*, *qui* para venir, y *to*, *tiuh*, *ti* para ir; en el plural de futuro la *uh* se convierte en *hui*.

Yo vengo a hacer *Nicchihuaco*

Antepuesta *o* es pretérito.

Yo vendré a hacer *Nicchihuaquiuh*

Nosotros vendremos a hacer *Ticchihuaquihui*
Ven a hacer *Xicchihuaqui*

Lo mismo las demás personas. ¹¹⁶

Yo voy a hacer *Nicchihuato*
Yo fuí a hacer *Onicchihuato*
Yo iré a hacer *Nicchihuatihuh*
Nosotros iremos a hacer *Ticchihuatihui*
Ve tú a hacer *Xicchihuati*

Con *ma* se hace optativo y no tiene otros tiempos.

Los otros gerundios compuestos con el verbo *ca* se dirán después.

Participio de presente.

Singular

Plural

El que hace *Chihuani* Los que hacen *Chihuanime*

Se le antepone *te* o *tla*, y si fuere el verbo reflexivo, también el semipronombre posesivo.

Yo que ayuno *Ninozahuani*

Otro se forma de los pretéritos ¹¹⁷ en *z*, *tz*, *h*, *n*, *c*, *x*, añadiendo *qui*.

El que guarda *Pixqui*

También algunos pretéritos acabados en vocal, cuando denotan persona.

¹¹⁶ Cuando se expresa dirección extroversa.

¹¹⁷ Terminados.

Persona que alegra *Teyolaliqui.*

Pero si se denotare cosa, no se añadirá *qui*.

Cosa que alegra *Teyollali*
Cosa que espanta *Temauhti*

Y aunque no admitan este verbal en *qui*, se finge para formar posesivo y reverencial.

El que me ama *Notetlazotlacauh*¹¹⁸
*Notetlazotlacatzin*¹¹⁹

Del mismo pretérito se forma el lugar en donde.¹²⁰

Zapatería *Cacchiuhcan*
Lugar de regocijo *Tellamachtican.*

Del futuro, convertida la *z* en *liztli*, se significa la acción.

Acto de hacer *Chihualiztli.*

Si acaba en *ca* la convierte en *qui* y puede sincoparse en *li*.

Llanto¹²¹ *Choquiliztli* o *Choquiztli*

Los verbales pasivos se pondrán en la voz pasiva.

Voz pasiva de los verbos

Se forma del futuro convertida la *z* en *lo*.

Futuros	Voz pasiva
<i>Chihuaz</i>	<i>Chihualo</i> ¹²²
<i>Poloz</i> ¹²³	<i>Pololo</i>
<i>Cuatequiz</i> ¹²⁴	<i>Cuatequilo</i>

¹¹⁸ Posesivo.

¹¹⁹ Posesivo reverencial.

¹²⁰ Agregando el sufijo locativo *can*.

¹²¹ O sea acción de llorar.

¹²² De hacer, "hecho", y así los siguientes.

¹²³ Perder, destruir.

¹²⁴ Lavarse la cabeza.

Sácense los verbos acabados en *na* y en *ni*, que convierten estas partículas en *no* y también siguen la regla general.

Activos

Ana
Titlani

Coger
Enviar

Pasivos

Ano, Analo
Titlano, Titlanilo

Los en *qui* y *ca*, los convierten en *co*.

Maca
Tequi

Dar
Cortar

Maco
Teco

Varían los siguientes.

Tlaza
Icza
Itta
Mati

Arrojar
Despertar
Ver
Saber

Tlazalo, Tlaxó
Iczalo, Icxó
Ittalo, Itto
Macho

También sus compuestos.

Imacaci
Teci
Aci
Cui
I
Pi
Quemi
Ai
Icuania
Itqui
Icali
Cuitihuetzi
Zo
Zozo

Temer
Moler
Alcanzar
Tomar
Beber
Pelar
Vestir
Hacer
Apartar
Llevar
Pelear
Tomar
Punzar
Ensartar

Imacaxó
Texó
Axihua
Cuihua
Ihua
Pihua
Quemihua
Aihua
Icuaniilo, Icuanihua
Itco, Itquihua
Icalilo, Icalihua
Cuitihuecho
Zolo, Zohua
Zozolo, Zozohua

Los verbos pasivos se conjugan como los activos, añadidas las mismas partículas; pero no se usan los semipronombres activos.¹²⁵

Tampoco se usan las oraciones primeras de pasiva, sino las segundas, y concierta el verbo con el paciente animado; se antepone *tla* si se entendiere el inanimado, y si se entendiere ani-

¹²⁵ Debe decir pasivos, o sean los pronombres verbales objetos. Se puede decir, por ejemplo, *ninotzalo*, "yo soy llamado", pero no *nimitznotzalo*, "yo te hago ser llamado".

mado se antepondrá *te*; si ambos pacientes solamente se entendieren, se antepondrá *tetla*; si estuviere compuesto con su paciente, se conjugará como si no lo tuviera concertado con el expreso.

Ejemplos

Yo soy hecho	<i>Nichihualo</i> ¹²⁶
Era hecha alguna cosa	<i>Tlachihualoya</i> ¹²⁷
El dinero fue hecho	<i>In tomin ochihualoc</i> ¹²⁸
Todo había sido hecho	<i>Otetlachihualoca</i> ¹²⁹
Nosotros habíamos sido hechos	<i>Otichihualoca'</i> ¹³⁰
Vosotros seréis hechos	<i>Anchihualozque</i> ¹³¹
Sean hechos aquéllos	<i>Machihualocan</i> ¹³²
Yo sea hecho	<i>Manichihualo</i> ¹³³
Tú fueras hecho	<i>Maxichihualoni</i>
Aquél sería hecho	<i>Chihualozquia</i>
Nosotros hubiéramos sido hechos	<i>Otichihualoni</i> u <i>Otichihualozquiani</i>
Vosotros hubierais sido hechos	<i>Oanchihualozquiaya'</i>

El infinitivo como en activa, y tiene los siguientes verbales, v. g., “cosa digna de hacerse”, *chihualoni*. Se forma del presente añadiendo *ni*, y se antepondrá *ne* cuando fuere reflexivo activo: *nemapopohualoni*, toalla. ¹³⁴

Éste mismo, anteponiendo *te* o *tla*, es verbal que significa instrumento

¹²⁶ *Ni* (pronombre verbal de sujeto de primera persona del singular) —*chihua* (verbo hacer) —*lo* (pasivo).

¹²⁷ *Tla* (prefijo de paciente inanimado) —*chihua-lo-ya* (terminación de pretérito perfecto).

¹²⁸ *O* (prefijo de pretérito perfecto) —*chihua-lo-c* (terminación de pretérito perfecto).

¹²⁹ *O* (prefijo de pluscuamperfecto) —*tetla* (*te*+*tla* pronombre personal indefinido más prefijo de paciente inanimado, para formar, como dice el autor, “todo”, lo animado y lo inanimado) —*chihua-lo-ca* (terminación de pluscuamperfecto).

¹³⁰ *O-ti* (pronombre verbal sujeto de primera persona del plural) —*chihua-lo-ca'*.

¹³¹ *An* (pronombre verbal sujeto de segunda persona del plural) —*chihua-lo-zque* (terminación de futuro de personas de plural).

¹³² *Ma* (partícula de optativo) —*chihua-lo-can* (terminación de plural de optativo).

¹³³ *Ma-ni-chihua-lo*, y así los siguientes, de conformidad a lo ya visto anteriormente en la formación verbal.

¹³⁴ Del verbo *mapoŋoa*, lavarse las manos.

Cosa con que se hace *Tlachihualoni.*

En los verbos neutros se formará del impersonal.

Cosa con que se vive *Yolihuani*

El verbal en *li* se forma del presente, mudando la partícula *lo* en *li*

Cosa hecha *Tlachihualli.*

Cuando el verbo acaba en *o* seguida a consonante, la convierte en *tli*, y si tuviere dos pasivas formará dos verbales.

<i>Pepeñalo</i>	Ser recogido	<i>Tlapeñalli</i>
<i>Pepeño</i>	Ser recogido	<i>Tlapeñtli</i> ¹³⁵

También se forman estos verbales de los pretéritos en *h*, *x*, *z*, *n*, *tz*; y así de *chiuh* se forma *tlachiuhitli*; ¹³⁶ de *ox*, desgranar, *tlaoxtli*; de *pahuaz*, ¹³⁷ *tlapahuaztli*; de *tzon*, ¹³⁸ *tlatzontli*; de *notz*, *tlanotztli*, siempre antepuesta *tla*.

Los verbos que tienen dos pasivas y también pretéritos finalizados en dichas sílabas, formarán tres verbales, como *tlaza*, ¹³⁹ que hace su pasiva *tlazalo* y *tlaxô*, forma su verbal *tlatlazalli*, *tlatlaztli*, *tlatlaxtli*; pero los siguientes varían: *tlachcuil*, de *ichcua*, sacar tierra; *tlapatzquitl* y *tlapatzcalli*, de *patzca*, esprimir; *tlatquitl* de *itqui*; ¹⁴⁰ *tlacuítl* de *cui*; ¹⁴¹ *tlaxitl* de *aci*; ¹⁴² *tlacuícuitl* de *tlacuícuí*, labrar; *píxquitl* de *píxca*, cosechar; *tlaxquitl* de *ixca*, asar, también *tlaxcalli*; *tlazatl* de *zo*, punzar; *tlazozotl* de *zozo*, ensartar; *tlapítl* de *pi*, coger hierbas; *tlapípitl* de *pípi*; ¹⁴³ *tlaitl* de *i*, beber, también *tlaitli*; *tlaxtli* de *ai*, hacer; *tlaquemitl* y *tlaquentli* de *quemi*, vestir; *tlamamalli* de *mamali*, barrenar.

¹³⁵ *Pepeñalo* y *pepeño* significa recogido. Sus respectivas derivaciones *tlapeñalli* y *tlapeñtli* significan "cosa recogida", por la acción de su sustantivación.

¹³⁶ Cosa hecha o formada.

¹³⁷ Cocer.

¹³⁸ No *tzon*, sino *itzoma*, coser, cubrir, pegar.

¹³⁹ Arrojar.

¹⁴⁰ Llevar o gobernar.

¹⁴¹ Tomar, coger.

¹⁴² Alcanzar, tomar.

¹⁴³ Coger muchas hierbas.

Se forma de la pasiva añadiendo *ca* otro verbal, que significa pasión, y se le antepone *te* o *tla*, y si fuere reflexivo *ne* con los semipronombres posesivos.

Mi perdón	<i>Notlapopolhuiloca</i>
El perdón de mi pecado	<i>Notlatlacolpopolhuiloca</i>
El perdón de mi pecado	<i>Itepopolhuiloca in notlacol</i>
El perdón con que me perdonó	<i>Nonetlapopolhuiloca</i>

En los verbos neutros se forma este verbal de la tercera persona del pluscuamperfecto de indicativo: de *yoli*, *noyolca*; también se forma de los nombres adjetivos en *c*, añadiendo *a*, como de *celic*, fresco, *celica*. Admiten éstos los abstractos, añadiendo *yotl*, como *celicayotl*,¹⁴⁴ *chipahuacayotl*.¹⁴⁵

Para significar el lugar donde se ejercita la acción del verbo, hay otro verbal en *yan*, que se forma del impersonal y la dicha partícula en verbos activos y neutros.

Lugar de acción	<i>Chihualoyan</i> ¹⁴⁶
Lugar de vida	<i>Nemoayan</i> ¹⁴⁷
Lugar de frescura	<i>Tlaceliayan</i> ¹⁴⁸

Otros verbales de la misma significación se forman añadiendo *n* al pretérito imperfecto de indicativo; pero se contraen con los posesivos, y en los verbos reflexivos en lugar de *ne* se pone *mo* en tercera persona.

Lugar donde se cría fruta	<i>Imochihuayan in xocoll</i>
Lugar o tiempo de mi vida	<i>Nonemian</i>
De mi mocedad	<i>Notelpochtian</i>
De mi muerte	<i>Nomiqian</i>
Lugar de confesar	<i>Moteyolcuitiayan</i> ¹⁴⁹
De confesarme	<i>Noteyolcuitiayan</i> ¹⁵⁰

Reglas para la formación de pretéritos

La primera: se quita la última sílaba del presente de indicativo, y si queda *ha* se pospone la *h*, como *chiuh*; si queda *m*

¹⁴⁴ Frescura.

¹⁴⁵ Limpieza, hermostura.

¹⁴⁶ De *chihua*, hacer.

¹⁴⁷ De *nemi*, vivir.

¹⁴⁸ De *celic*, fresco, o de *celia*, reverdecer, retoñar.

¹⁴⁹ *Noteyolcuitiayan* en el original.

¹⁵⁰ *Noneyolcuitiayan* en el original.

se vuelve *h*; si queda *ç* se vuelve *z*,¹⁵¹ y si queda *qu* se convierte en *c*.

Presente		Pretérito
<i>Ninotema</i>	Me baño	<i>Onictlaz</i>
<i>Niccaqui</i>	Oigo	<i>Oninoten</i>
<i>Nictlaza</i>	Arrojo	<i>Oniccac</i>

Tzacua, cerrar, hace *tzauc*; *acocui*, alzar, *acoc*; *inecui*, oler, *ineuc*. Estos pretéritos y los demás en *c*, que se disminuyen, la conservan en el plural, como *otictzaucque*.

La segunda: los verbos monosílabos añaden *c* al presente, y también sus compuestos.

Presentes		Pretéritos
<i>Pi</i>	Pelar	<i>Pic</i> ¹⁵²
<i>I</i>	Beber	<i>Ic</i> ¹⁵³
<i>Cui</i>	Coger	<i>Cuic</i> ¹⁵⁴
<i>Tlacuicui</i>	Debastar madera	<i>Tlacuicuc</i>

No la toman *cua*, comer; *pa*, teñir; *ma*, coger; *mama*, cargar; *zoma*, enojarse; *ihua*, enviar.¹⁵⁵

También añaden *c* todos los siguientes, los que, quitando vocal, terminan en dos consonantes, teniéndose en éstos por consonantes la *u*, *h*, *l*, como *tzinti*, comenzar, *tzintic*;¹⁵⁶ *itqui*, llevar, *itquic*;¹⁵⁷ *motla*, tirar, *mollac*;¹⁵⁸ *ixhui*, hartarse, *ixhuic*;¹⁵⁹ los verbos que tienen saltillos en su vocal penúltima, como *chicha*, escupir, *chichac*;¹⁶⁰ *pati*, deshacerse, hace *pat*.¹⁶¹

¹⁵¹ Actualmente no hay distinción entre la *ç* y la *z* en la ortografía del náhuatl, ya que se ha preferido la *z*.

¹⁵² *Opic*.

¹⁵³ *Oic*.

¹⁵⁴ *Ocuic*.

¹⁵⁵ Que forman el pretérito perfecto respectivamente, *ocua*, *opa*, *oma*, *omama*, *ozoma* y *oihua*, aunque este último verbo *ihua* también forma el perfecto en *oiuh* y *oilhuac* por lo que en un caso sí acepta el sufijo *c*.

¹⁵⁶ *Otzintic*.

¹⁵⁷ *Oitquic*.

¹⁵⁸ *Omollac*.

¹⁵⁹ *Oixhuic*.

¹⁶⁰ *Ochichac*.

¹⁶¹ *Opat*.

Los acabados en *ca* y en *o*, como *maca*, dar, *macac*; ¹⁶² *tleco*, subir, *tlecoc*; ¹⁶³ todos los pasivos y sus equivalentes, como los impersonales de neutros, los incoativos y los neutros formados de abstractos en *otl*, como *chihualo*, ¹⁶⁴ *chihualoc* y *yolihua*, se vive, *yolihuac*; *tomahua*, engordar, *tomahuac*; ¹⁶⁵ *mahuizoa*, hacerse honrado, *mahuizoac*; ¹⁶⁶ lo mismo *tona*, hacer sol, ¹⁶⁷ *tolina*, apetecer, *totolina*; ¹⁶⁸ *cehua*, ¹⁶⁹ *cehuac*. ¹⁷⁰

Los siguientes acaban en *c* o *x*.

Presente		Pretérito
<i>Totonia</i>	Calentarse	<i>Totoniac, totonix</i> ¹⁷¹
<i>Hueia</i>	Crecer	<i>Hueyac, hueix</i> ¹⁷²
<i>Tzopelia</i>	Ponerse dulce	<i>Tzopeliac, tzopelix</i> ¹⁷³
<i>Atia</i>	Derretirse	<i>Atiac, atix</i> ¹⁷⁴
<i>Yectia</i>	Hacerse bueno	<i>Yectiac, yectix</i> ¹⁷⁵
<i>Cualtia</i>	Hacerse bueno	<i>Cualtiac, cualtix</i> ¹⁷⁶
<i>Ihia</i>	Aborrecer	<i>Ihiac, ihix</i> ¹⁷⁷

Chia, aguardar, hace el pretérito *chix*; ¹⁷⁸ *pia*, ¹⁷⁹ *pix*; ¹⁸⁰ *ahuia*, estar contento, *ahuix*; ¹⁸¹ *aahuia*, ¹⁸² *aahuix*; ¹⁸³ *ai*, hacer, *ax*; ¹⁸⁴ otros en *z*, y son *cea*, consentir, *ciz*; ¹⁸⁵ *cozahuia*, irse

¹⁶² *Omacac*.

¹⁶³ *Otlecoc*.

¹⁶⁴ Hecho.

¹⁶⁵ *Otomahuac* u *otomauh*.

¹⁶⁶ *Omahuizoac*.

¹⁶⁷ Que hace *otonac*.

¹⁶⁸ *Otolinac*.

¹⁶⁹ Hacer frío.

¹⁷⁰ *Ocehuac*.

¹⁷¹ *Ototoniac* u *ototonix*.

¹⁷² *Ohueyac* u *ohucix*.

¹⁷³ *Otzopeliac* o *tzopelix*.

¹⁷⁴ *Oatic*, *oatix* u *oatiac*.

¹⁷⁵ *Oyetic* u *oyectix*.

¹⁷⁶ *Ocualtix*, *cualtiac* o *cuattic*.

¹⁷⁷ *Oihiac* u *oihix*.

¹⁷⁸ *Ochix*.

¹⁷⁹ Guardar.

¹⁸⁰ *Opis*.

¹⁸¹ *Oahuix*.

¹⁸² Regocijarse.

¹⁸³ *Oaahuix*.

¹⁸⁴ *Oax* u *oaxqui*.

¹⁸⁵ El verbo es *cea* o *cia*; el pretérito es *ocez*.

amarillando, *cozahuiz* o *cozahuix*; ¹⁸⁶ *celia*, reverdecer, *celiac* o *celiz*. ¹⁸⁷ Los acabados en *ya* la vuelven en *x*, como *yocoya*, criar, *yocox*; ¹⁸⁸ *iztaya*, emblanquecer, hace *iztayac* o *iztaz*. ¹⁸⁹

Modo de componerse el verbo ca con los demás

Se toma el pretérito de cualquiera verbo, y después el *ca* ¹⁹⁰ ligado con *ti* se conjuga por todos sus tiempos.

Yo estoy haciendo	<i>Nicchiuhtica</i>
Tú estabas haciendo	<i>Oticchiuhticatca</i>
Nosotros estuvimos haciendo	<i>Oticchiuhticatca'</i>
Vosotros estaréis haciendo	<i>Anquichiuhtiezque</i>
Está tú haciendo	<i>Xicchiuhtie</i>
Estad vosotros haciendo	<i>Xicchiuhtiecan</i>
Yo esté haciendo	<i>Ma nichiuhtie</i>
Tú estarías haciendo	<i>Ticchiuhtiezquia</i>
Yo hubiera estado haciendo	<i>Onichiuhtieni</i> u <i>onichiuhtiezquiiani</i>
Tú quieres estar haciendo	<i>Ticnequi ticchiuhtiez</i>

Así se conjugan todos los demás tiempos de infinitivo. ¹⁹¹

Yo vengo a estar haciendo	<i>Nicchiuhtiyeco</i>
Tú viniste a estar haciendo	<i>Oticchiuhtiyeco</i>
Aquél vendrá a estar haciendo	<i>Quichiuhtiyequiuh</i>
Nosotros vendremos a estar haciendo	<i>Ticchiuhtiyequihui</i>
Ven tú a estar haciendo	<i>Xicchiuhtiyequi</i>
Venid vosotros a estar haciendo	<i>Xicchiuhtiyequi</i>

De la misma manera se conjuga en significación de ir, con las finales *to*, *tiuh*, *ti*, ¹⁹² v. g.:

Yo voy a estar haciendo	<i>Nicchiuhtiycto</i>
-------------------------	-----------------------

También por la voz pasiva se conjuga el mismo modo.

¹⁸⁶ *Ocozahuia*, *cozahuix* u *cozahuiz*.

¹⁸⁷ *Oceliac*, *oceliz* u *ocelix*.

¹⁸⁸ *Oyocox*.

¹⁸⁹ *Oiztayac* u *oiztaz*.

¹⁹⁰ No se refiere a sufijo *ca*, sino a verbo *ca*, y por esta causa aparecen en la columna siguiente las terminaciones *catca*, *iez*, *iezque*, etcétera.

¹⁹¹ Todos los ejemplos de la siguiente columna son de acción de dirección introversa.

¹⁹² Acción de dirección extroversa.

Yo vengo a estar siendo hecho *Nichihualotiyeco*
 Yo vine a estar siendo hecho *Onichihualotiyeco*

La partícula *Poloa*

Con ésta se conjugan (aunque muy pocas veces) todos los verbos de la misma manera que con el verbo *ca*, pero sin la ligadura *ti*, y significa vilmente.

Yo obró vilmente *Nicchiuhpoloa*, y así los demás.

CAPÍTULO IV

De los verbos compulsivos, aplicativos y reverenciales

Cuando se compele con violencia propia o impropia a ejecutar la acción del verbo, se llama compulsivo; cuando se aplica, es aplicativo, y cuando se expresa con respeto, reverencial, todo lo que se comprende bajo una terminación, en lo que este idioma aventaja a todos.

Compulsivo

Lo forman los verbos activos de la voz pasiva en o mudándola en *tia*, como *tlazalo*,¹⁹³ *tlazaltia*; ¹⁹⁴ *macho*, ¹⁹⁵ *machtia*,¹⁹⁶ que también hace *machitia* y *machiltia*, y a éstos siguen sus compuestos. Los acabados en *qui* también añaden al presente de activa *ltia*, v. g., *nequi*,¹⁹⁷ *nectia*, *nequiltia*.¹⁹⁸ *Caqui*¹⁹⁹ hace su compulsivo *caquitia*²⁰⁰ o *caquiltia*; *itqui*,²⁰¹ *itquiltia*;²⁰²

¹⁹³ Derribado, tirado, arrojado.

¹⁹⁴ Hacer dejar a otro algo por la fuerza.

¹⁹⁵ Sabido.

¹⁹⁶ Enseñar (hacer sabido).

¹⁹⁷ Querer.

¹⁹⁸ Hacer querer algo a otro.

¹⁹⁹ Oír.

²⁰⁰ Hacer oír, notificar, dar relación.

²⁰¹ Llevar.

²⁰² Hacer llevar algo.

cui, ²⁰³ *cuitia*; ²⁰⁴ *tlahuelcui*, enojarse, *tlahuelcuitia*; ²⁰⁵ *pi*, ²⁰⁶ *pitia*; ²⁰⁷ *i*, ²⁰⁸ *itia*; ²⁰⁹ *tlayahualoa*, rodear, *tlayahualoltia* y *tlahualochtia*; ²¹⁰ *aci*, ²¹¹ *axiltia*; ²¹² *pahuaci*, cocer, *pahuaxiltia*; ²¹³ *imacaci*, temer, *imacaxiltia*; ²¹⁴ *paca*, lavar, *pacaltia*; ²¹⁵ *maca*, ²¹⁶ *maquiltia*; ²¹⁷ *itta*, ver, *ittaltia*, *itziltia*; ²¹⁸ *patzca*, ²¹⁹ *patzcaltia*; ²²⁰ *tzacua*, ²²¹ *tzacuiltia*; ²²² *quemí*, ²²³ *quemiltia* y *quentia*; ²²⁴ al reflexivo se antepone *ne*, y también al aplicativo.

Ningún verbo en *ti* o *tia* compuesto de nombre, ni en *oa* de abstracto forma compulsivo ni aplicativo.

Los verbos neutros lo forman con añadir al presente *ltia* o *tia*, como *nemi*, vivir, *nemiltia*; ²²⁵ *cochi*, dormir, *cochiltia*. ²²⁶ Si finalizan en dos vocales, se pierde una, como *choloa*, huirse, *chololtia*; ²²⁷ si finaliza en *ca* o en *qui*, se muda en *quiltia* o *quiltia*, como *huetzca*, reir, *huetzquiltia*; ²²⁸ si en *ni*, en *naltia*: *cueponi*, brotar, *cueponaltia*. ²²⁹ *Iloti*, volverse, hace *ilochtia*; ²³⁰ *quiza*, salir, *quixtia*; ²³¹ *tlahuana*, emborracharse, *tlahuanaltia*

²⁰³ Tomar, estimar, considerar.

²⁰⁴ Reconocer a alguno como maestro o señor, confesar las faltas.

²⁰⁵ Hacer enojar.

²⁰⁶ Coger hierbas.

²⁰⁷ Hacer a otro coger hierbas.

²⁰⁸ Beber.

²⁰⁹ Dar de beber.

²¹⁰ Hacer rodear.

²¹¹ Llegar.

²¹² Hacer llegar.

²¹³ Determinar que sea cocida alguna cosa.

²¹⁴ Hacer respetar a alguien.

²¹⁵ Hacer lavar a alguien.

²¹⁶ Dar.

²¹⁷ Hacer dar.

²¹⁸ Mostrar.

²¹⁹ Exprimir.

²²⁰ Hacer exprimir una cosa.

²²¹ Pagar pena impuesta por la ley.

²²² Castigar o ajusticiar a alguien.

²²³ Ataviarse.

²²⁴ Hacer vestir a alguien.

²²⁵ Hacer vivir.

²²⁶ Hacer dormir.

²²⁷ Hacer huir.

²²⁸ Hacer reir.

²²⁹ Hacer brotar.

²³⁰ Devolver a alguien.

²³¹ Sacar o desterrar.

y *tlahuantia*; ²³² *choca*, llorar, *choctia*, *choquiltia* y *chocaltia*; ²³³ *miqui*, morir, *mictia*, *miquitia* y *miquiltia*; ²³⁴ a estos dos imitan sus compuestos.

Si en *za* o *ci*, mudan en *xitia*, como *iza*, ²³⁵ *ixitia*; ²³⁶ *aci*, ²³⁷ *axitia* y también *axiltia*. ²³⁸

Neci, parecer, hace *nexitia*, *nexiltia* y *nextia*; ²³⁹ *eco*, llegar, *ecahuia*; ²⁴⁰ lo sigue *tleco*, subir activo ²⁴¹ y *temo*, bajar, hace *temohuia*; ²⁴² *ca*, ²⁴³ *yetztia*; ²⁴⁴ *icac*, ²⁴⁵ *iquiltia* o *icaltia*; ²⁴⁶ *onoc*, ²⁴⁷ *onoltia*, ²⁴⁸ y sirven para reverenciales.

Verbos aplicativos

Para formarlos se añade *lia* a los verbos acabados en *i* neutros o activos, como *nemi*, ²⁴⁹ *nemilia*; ²⁵⁰ *mayahui*, derribar, *mayahuilia*; ²⁵¹ pero si acaban en *ci*, volverán la *c* en *x*, v. g.: *aci*, ²⁵² *axilia*. ²⁵³

Varían *tlatzilhuia*, aborrecer, y *tlatzilhuilia*, de *tlatzihui*, ser perezoso; *huechilia*, de *huetzi*; ²⁵⁴ *machilia*, ²⁵⁵ de *mati*. ²⁵⁶

A los acabados en *ia* se les quita la *a*, v. g.: *tzitzquia*, asir,

²³² Emborrachar a alguien.

²³³ Hacer llorar.

²³⁴ Matar.

²³⁵ Despertarse.

²³⁶ Despertar a alguien.

²³⁷ Alcanzar, llegar.

²³⁸ Acompañar, hacer que alguien llegue.

²³⁹ Mostrar, hacer ver.

²⁴⁰ Hacer llegar a alguien.

²⁴¹ Que hace *tlecoltia*, subir algo.

²⁴² Bajar algo.

²⁴³ Estar.

²⁴⁴ Hacer estar.

²⁴⁵ Estar de pie.

²⁴⁶ Hacer que otro esté de pie.

²⁴⁷ Echarse en el suelo.

²⁴⁸ Hacer que alguien quede tendido en el suelo.

²⁴⁹ Vivir.

²⁵⁰ Investigar la vida ajena.

²⁵¹ Apartar a alguien.

²⁵² Alcanzar.

²⁵³ Alcanzar a saber algo.

²⁵⁴ Caer.

²⁵⁵ Saber defectos ajenos.

²⁵⁶ Saber.

tzitzquilia,²⁵⁷ y a los en *ya*, todo el *ya*, como *yocoya*, crear, *yocolia*.²⁵⁸ Sácase *oya*, que hace *oilia*, e *inaya*, esconder, *inailia*;²⁵⁹ *namoya*, robar, *namoyalía*.²⁶⁰ La *a* final precedida de consonante, se muda en *i*, como *ana*,²⁶¹ *anilia*;²⁶² *chihua*,²⁶³ *chihuilía*.²⁶⁴

Añaden *lia* a todo el presente *chía*, *piá*, *tlachia*, *zoma*, *mama*, *ma*, *pa*, *ihua* y *cua*.²⁶⁵

Los verbos que finalizan en *tza* o *tla* mudan estas sílabas en *chilia*, como *notza*, llamar, *nochilia*;²⁶⁶ *motla*,²⁶⁷ *mochilia*;²⁶⁸ *tlazotla*, amar, hace *tlazotilia*²⁶⁹ y *patla*, ferear, *patilia*;²⁷⁰ *tlatla*, arder, *tlatilia*.²⁷¹

Los verbos que acaban en *loa* mudan las dos vocales finales en *huia*, como *poloa*, perder, *polhuia*.²⁷²

De los acabados en *oa* las mudan en *alhuia*; *itlacoa*, dañar;²⁷³ *yecoa*, finalizar;²⁷⁴ *momotzoa*, coger hierba;²⁷⁵ *ittoa*, hablar,²⁷⁶ con los compuestos de todos éstos.

En *ilhuia*, *tlacampaxoa*, tragar;²⁷⁷ *tequipanoa*, trabajar;²⁷⁸

²⁵⁷ Asir algo.

²⁵⁸ Componer algo a alguien.

²⁵⁹ Esconder algo a alguien.

²⁶⁰ Robar algo a alguien.

²⁶¹ Prender.

²⁶² Prender algo.

²⁶³ Hacer.

²⁶⁴ Engendrar a alguien, hacer una cosa.

²⁶⁵ Que se traducen respectivamente esperar, guardar, ver, montar en cólera, cargar, cazar o prender, teñir, enviar y comer. Al añadir *lia* forman *chialia*, esperar a alguno; *pialia*, guardar algo a alguien; *tlachialia*, advertir algo a alguien; *zomalia*, montar en cólera por algo o por alguien; *mamalia*, cargar algo a alguien; *malia*, prender un prisionero para alguien; *palia*, teñir algo; *ihualia*, enviar algo a alguien, y *cuاليا*, comer algo.

²⁶⁶ Hacer llamar.

²⁶⁷ Apedrear.

²⁶⁸ Apedrear a alguien.

²⁶⁹ Amar a alguien.

²⁷⁰ Comprar o trocar cosas.

²⁷¹ Quemar algo.

²⁷² Perder cosa ajena.

²⁷³ Que forma *itlacalhuia*, dañar una cosa de alguien.

²⁷⁴ Que forma *yecalhuia*, acabar una cosa para alguien.

²⁷⁵ Que forma *momotzalhuia*, recoger hierbas para alguno.

²⁷⁶ Que forma *italhuia*, exponer una cosa.

²⁷⁷ *Tlacampaxoa* es morder, y da *tlacampachilhuia* o *tlacampaxilhuia*, que significan arrebatarse a otro una cosa para comerla.

²⁷⁸ Que forma *tequipanilhuia*, trabajar para otro.

icuiloa, escribir; ²⁷⁹ *pachoa*, oprimir; ²⁸⁰ *ilacatzoa*, arrollar; ²⁸¹ *malacachoa*, rodear; ²⁸² *ayacaehoa*, tocar sonaja; ²⁸³ *teponazoa*, tocar *teponaztle*; ²⁸⁴ *tlapiazoa*, orinar; ²⁸⁵ *patzoa*, apretar; ²⁸⁶ *cuechoa*, remoler; ²⁸⁷ *itoa*, también hace *ilhuia*. ²⁸⁸

Tlapoa, abrir, hace *tlapolhuia*; ²⁸⁹ *zacamoa*, abrir tierra, hace *zacamolhuia*; ²⁹⁰ *temoa*, buscar, *temolia*; ²⁹¹ *cocoa*, lastimar, *colhuia*; ²⁹² *patoa*, jugar, *patohuia*. ²⁹³

Si el paciente fuere parte interior y compusiere con el verbo, no se hará aplicativo.

Pero los verbos compulsivos pueden formar aplicativo, como "hazme que coma mi hijo", *xinechtlacualtili in noconeuh*.

Verbos reverenciales

Los activos reverencian con sus aplicativos, y así éstos, como los neutros, anteponen los semipronombres reflexivos correspondientes, como "yo amo a Dios", *nicnotlazotilia in T*. ²⁹⁴ *Dios*.

Toman su compulsivo ²⁹⁵ *caqui*, ²⁹⁶ *caquitia* o *caquiltia*;

²⁷⁹ Que forma *icuilhuia*, escribir una cosa para otro.

²⁸⁰ Que forma *pachilhuia*, oprimir una cosa a alguno.

²⁸¹ Que forma *ilacatzilhuia*, enrollar la ropa de alguno.

²⁸² Que forma *malacachilhuia*, voltear una cosa.

²⁸³ Que forma *ayacaehuitia*, tocar sonaja para alguno.

²⁸⁴ Que forma *teponazilhuia*, tocar *teponaztli* para alguien.

²⁸⁵ Que forma *tlapiazilhuia*, orinar a alguno.

²⁸⁶ Que forma *patzilhuia*, apretar una cosa.

²⁸⁷ Que forma *cuechilhuia*, remoler una cosa para alguno.

²⁸⁸ *Itoa*, como se ha visto arriba, es hablar; *ilhuia* significa imaginar, inventar, hacer una cosa empleando todas las fuerzas.

²⁸⁹ Abrir una cosa.

²⁹⁰ Abrir la tierra o arar la tierra de alguno.

²⁹¹ Buscar una cosa para alguno.

²⁹² Maltratar a alguien.

²⁹³ Jugar con alguien un juego de azar.

²⁹⁴ *Teotl*.

²⁹⁵ Y con éste forman el reverencial tomando la forma reflexiva y, en caso de ser activos, el sufijo objetivo *c*, *qui*, v. g., del verbo *caqui*, oír, *ticmocaquiltia*, que se descompone: *ti* (prefijo verbal sujeto de segunda persona del singular) —*c*— (prefijo objetivo) —*mo* (forma de media o reflexiva) —*caqui* (verbo en su forma simple) —*ltia* (compulsivo). Su significado es "tú te dignas oír". Ejemplo de verbo estativo, al que no se le agrega el sufijo objetivo es *nemi*, vivir, que forma *timonemilia*, "tú te dignas vivir", "su señoría vive", o, como acostumbra decirlo el autor, "usted vive"; se descompone: *ti—mo—nemi—lia*.

²⁹⁶ Oír.

nequi,²⁹⁷ *nequiltia*; *neltoca*, creer, *neltoquitia*; *i*,²⁹⁸ *itia*; *cua*,²⁹⁹ *cualtia*; *toloa*, tragar, *tololtia*; *ihiyohuia*, padecer, *ihiyohuiltia*; *mati*,³⁰⁰ *machiltia* y *machitia*; pero *iximati*³⁰¹ hace *iximachilia*; *ita*,³⁰² *itzilia*.

Y nótese que componiendo éste con verbos irregulares, se hace neutro, v. g.: ¿A dónde vas?, ¿*Cantitztiuh*?

Adviértase que también los compulsivos y aplicativos forman reverencial añadiendo la partícula *lia*, aunque antes ya la tengan.

Yo comulgo	<i>Nitlacia</i> ³⁰³
Usted comulga	<i>Timotlaciilia</i>
Aquél le comulga	<i>Motlaciilia</i>

Los verbos neutros toman su compulsivo para formar reverencial, como “duerme el señor”, *mocochitia in tlatoani*.

Los formados de nombres que acaban en *ti*, añaden *lia*, v. g. *tlatocati*,³⁰⁴ *tlatocatiilia*.

Miqui hace *miquiltia*; *choca*,³⁰⁵ *choquilia*; *tiamiqui*, negociar, *tiamiquilia*; *tlahua*, alumbrar, *tlahuilia*; *teponazoa*,³⁰⁶ *teponazilha*; *amiqui*, tener sed, *amiquitia*; *ciamiqui*, cansarse, también *ciamictia*; *calaqui*, entrar, *calaquia*; *ehua*, levantarse, *ehuitia*, y sus compuestos.

Reverenciales de reflexivos

Estos añaden *tzinoa* al pretérito, y dicha partícula se conjuga como verbo regular por todos tiempos, v. g. “usted se sentará”, *timotlalitzinoz*.³⁰⁷

De la misma manera se puede añadir la partícula *tzinoa* a

²⁹⁷ Querer.

²⁹⁸ Beber.

²⁹⁹ Comer.

³⁰⁰ Saber.

³⁰¹ Conocer.

³⁰² *Itta*, ver.

³⁰³ No está en reverencial, sino como base para los ejemplos que le siguen.

³⁰⁴ Gobernar, ser Señor.

³⁰⁵ Llorar.

³⁰⁶ Tocar *teponaztli*.

³⁰⁷ La terminación del ejemplo es *tzinoz* y no *tzinoa* por estar en tiempo futuro.

los otros reverenciales para graduar más la reverencia, v. g. *nicmotlazotilitzino* in *Teoteotzin*.³⁰⁸

Verbos y nombres frecuentativos

Se llaman así cuando sus acciones se multiplican o en número o en intensidad, y también los agentes; éstos duplican la primera sílaba, como *nichoca*, *nichochoca*, lloro mucho; algunos también la triplican, v. g. *moquequequetztinemi*, se anda parando.

Algunos neutros en *ni* a más de la sílaba duplicada, vuelven el *ni* en *ca* para frecuentativo neutro, y en *tza* para activo, v. g.

Suena el metal	<i>Tzilini</i> ³⁰⁹
Suena frecuentemente	<i>Tzitzilini</i>
Lo hago sonar	<i>Nictzitzilitza</i>

Del mismo modo multiplican algunos nombres su significación, como *inchan*, la casa de aquéllos, *inchachan*, sus casas.

Los nombres en *tl* sólo añaden *a*, como *tetl*,³¹⁰ *tetla*, pedregal, y para mayor aumento duplican la primera sílaba, v. g.: *tetletla*;³¹¹ *zoquitl*,³¹² *zoquitla*, lodazal, *zozoquitla*.³¹³

*Cuahuitl*³¹⁴ hace *cuauhtla*, arboleda.

Los acabados en *tli* vuelven la *i* en *a*, como *ayotli*, calabaza, *ayotla*; el uso enseñará esto cumplidamente.

CAPÍTULO V

De los verbos irregulares en algunos tiempos o personas

Primero: *Yauh*, ir.

Presente

Yo voy	<i>Niauh</i>
Tú vas	<i>Tiauh</i>

³⁰⁸ "Yo amo a Dios".

³⁰⁹ No está en frecuentativo, sino como base para los ejemplos que le siguen.

³¹⁰ Piedra.

³¹¹ Pedregal.

³¹² Lodo.

³¹³ Lodazal.

³¹⁴ Árbol.

Aquél va	<i>Yauh</i>
Nosotros vamos	<i>Tihui, tiyahui</i>
Vosotros vais	<i>Anhui, anyahui</i>
Aquéllos van	<i>Hui, yahui</i>

Pretérito imperfecto

Yo iba	<i>Niaya</i>
Tú ibas	<i>Tiaya</i>
Aquél iba	<i>Yaya</i>
Nosotros íbamos	<i>Tiaya'</i>
Vosotros íbais	<i>Anyaya'</i>
Aquéllos iban	<i>Yaya'</i>

Otro

Yo iba	<i>Nihuia</i>
Tú ibas	<i>Tihuia</i>
Aquél iba	<i>Huia</i>
Nosotros íbamos	<i>Tihuia'</i>
Vosotros íbais	<i>Anhuia'</i>
Aquéllos iban	<i>Huia'</i>

Pretérito perfecto

Yo fui	<i>Onia</i>
Tú fuiste	<i>Otia</i>
Aquél fue	<i>Oya</i>
Nosotros fuimos	<i>Otiague</i>
Vosotros fuisteis	<i>Oanyaque</i>
Aquéllos fueron	<i>Oyaque</i>

Añadiendo *ca* es pluscuamperfecto.

Futuro propio

Yo iré	<i>Niaz</i>
Tú irás	<i>Tiaz</i>
Aquél irá	<i>Yaz</i>
Nosotros iremos	<i>Tiazque</i>
Vosotros iréis	<i>Anyazque</i>
Aquéllos irán	<i>Yazque</i>

Imperativo

Ve tú	<i>Xiauh</i>
Vaya aquél	<i>Mayauh</i>
Id vosotros	<i>Xihuian</i>
Vayan aquéllos	<i>Mahuian</i>

De la misma manera se conjuga en optativo, y en los demás tiempos es regular.

También usan *xiacan* y *yacan*.

Su impersonal es *huiloa* y su reverencial se hace con el verbo *huica*, v. g.: “usted va”, *tehuatzin*³¹⁵ *timohuica*.

El verbo *huallauh* es su compuesto, mudando la *y* en *l* y anteponiendo el adverbio *hual*, que significa hacia acá, como: yo vengo, *nihuallauh*; yo venía, *nihuallaya* o *nihualhuia*; yo vine, *onihualla*; nosotros vinimos, *otihuallaque*; ven tú, *xihualauh*; venid vosotros, *xihualhuian* o *xihuallacan*.

Sigue regular el optativo; su impersonal *hual*, *huiloa*, y su reverencial es el mismo *huica* antepuesto *hual*: *xihualmohuica*, “venga usted”, cuyo reverencial es *onoltia*.

Segundo verbo: *Mani*, estar.

Tiene presente regular.

Imperfecto

Yo estaba	<i>Nimania</i>
-----------	----------------

Perfecto

Estuve y había estado	<i>Onimanca</i>
-----------------------	-----------------

Propiamente se dice de cosas inanimadas o animadas en conjunto, y se conjuga por todos tiempos y personas. Su impersonal es *manoa*, y su reverencial, *maniltia*.

Tercer verbo: *Icac*, estar parado.

Yo estoy parado, *nicac*; tú, *ticac*; aquél, *icac*; nosotros, *ticaque*; vosotros, *amicaque*; aquellos, *icaque*.

³¹⁵ El reverencial del pronombre *tehuatl* es *tehuatzin*.

El pretérito perfecto y pluscuamperfecto es: yo estuve, *onicaca*; tú, *oticaca*; aquél, *ocaca*; nosotros, *oticaca'*; vosotros, *oanaca'*; aquéllos, *ocaca'*.

El pretérito imperfecto es regular, como también el futuro, *nicaz*, y de éste se forman todos tiempos de optativo.

El impersonal *icoa* y su reverencial se forman de su compulsivo, y lo mismo *onoc*.

Cuarto verbo: *Huitz*, venir

Yo vengo, *nihuitz*; tú, *tihuitz*; aquél, *huitz*; nosotros, *tihuitze*; vosotros, *anhuitze*; aquéllos, *huitze*.

El imperfecto es yo venía, *nihuitza*. Perfecto y pluscuamperfecto, yo vine o había venido, *onihuitza*; tú, *otihuitza*; aquél, *ohuitza*; nosotros, *otihuitza'*; vosotros, *anhuitza'*; aquéllos, *ohuitza'*.

Solamente tiene estos dos tiempos, y su reverencial se forma con las últimas letras *tz* y *tza*, añadiéndolas al verbo *huica*, como *timohuicatz*, "usted viene"; *otimohuicatz*, "usted vino", y con las mismas letras y tiempos se compone con los verbos *huica* e *itqui*, significando traer.

Quinto verbo: *Onoc*, estar echado

Como éste es solamente *oc* compuesto con la partícula *on*, es necesaria su inteligencia, pues se compone con todos los verbos la dicha partícula.

Semipronombres transitivos

<i>Nic</i> ³¹⁶	<i>Nocon</i>	<i>Tic</i>	<i>Tocon</i>
<i>Qui</i>	<i>Con</i>	<i>Tic</i>	<i>Tocon</i>
<i>Anqui</i>	<i>Ancon</i>	<i>Qui</i>	<i>Con</i>

Transitivos reflexivos

<i>Nicno</i> ³¹⁷	<i>Noconno</i>	<i>Ticmo</i>	<i>Tocommo</i>
<i>Quimo</i>	<i>Commo</i>	<i>Ticto</i>	<i>Toconto</i>
<i>Anquimo</i>	<i>Ancomo</i>	<i>Quimo</i>	<i>Commo</i>

³¹⁶ Debe leerse horizontalmente y no por columnas. El orden es, por ejemplo, *nic*, primera singular; *nocon*, primera singular de *ocon*; *tic*, segunda singular; *tocon*, segunda singular de *ocon*, y así sucesivamente.

³¹⁷ En el orden mencionado en la nota anterior, *nicno*, reflexivo de primera singular; *noconno*, reflexivo de primera singular de *ocon*, etcétera.

De neutros o compuestos

<i>Ni</i> ³¹⁸	<i>Non</i>	<i>Ti</i>	<i>Ton</i>
³¹⁹	<i>On</i>	<i>Ti</i>	<i>Ton</i>
<i>An</i>	<i>Amon</i>	³²⁰	<i>On</i>

Cuando el paciente es tercera persona de plural, que se denota con *quin*, la *n* de éste se convierte en *m*, siguiéndose inmediatamente la partícula *on*: Yo estoy echado, *nonoc*; tú, *tonoc*; aquél, *onoc*; nosotros, *tonoque*; vosotros, *amonoque*; aquéllos, *onoque*.

El pretérito imperfecto es *onoya* y el perfecto *onoca*, sin variar en las personas; el futuro es *onoz* y de éste se forman los demás tiempos, aunque raras veces se usan.

El impersonal es *onohua* y el reverencial ya se dijo, v. g.: "están acostados ustedes", *amonoltitoque*.

El sexto o primer verbo irregular es *ca*, de que ya se ha tratado.

Estos verbos *ilhuilti*, *icnopilti*, *macehualti*, con *tlahueliltic*, se conjugan en el presente, pretérito y futuro con semipronombres posesivos. ³²¹

Yo merezco	<i>Nolhuilti</i> ³²²
Tú mereciste	<i>Momacehualtic</i>
Nosotros fuimos miserables	<i>Ototlahueliltic</i>

A éste se le antepone *cel*, *centzon*, *otocentzontlahueliltic*, y sólo tiene pretérito. ³²³

³¹⁸ En el orden mencionado en las dos notas anteriores, *ni*, primera singular, *non*, primera singular de *on*, etcétera.

³¹⁹ Carece la tercera singular de prefijo verbal sujeto .

³²⁰ Carece la tercera plural de prefijo verbal sujeto.

³²¹ Caso inusitado el de estos verbos, que no se conjugan con sufijos verbales de sujeto, sino con sufijos posesivos. Los tres primeros significan merecer, con ligeras variantes, y no tienen futuro, como dice el autor, sino sólo presente y perfecto de indicativo. El tercer verbo no tiene sino perfecto, *otlahueliltic*, y significa ser desafortunado.

³²² En el original dice *nolhuiti*, y arriba, al mencionar los verbos, *ilhuiti*.

³²³ El significado de la partícula *cel* es "sólo", y de *centzon*, "cuatrocientos", aunque puede interpretarse mejor "muchísimos". El significado sería "ser un solitario desafortunado" y "ser infinitamente desafortunado", respectivamente. El ejemplo que da el autor significa "nosotros somos infinitamente desafortunados".

Lo mismo significan los nombres *macehualli*, *icnopilli*, *ilhuilli*, con el verbo *ca* impersonal, v. g.

Yo mereceré

Nocnopilyez

Los verbos *pohui* y *monequi* también se conjugan con el posesivo *no* por todos tiempos, pero añadiendo *tech*, v. g.:

Me pertenece

Notechpohui

Me es necesario

Notechmonequi

No solamente se componen unos con otros los verbos regulares e irregulares, sino también consigo mismos, principalmente *ca*, que por carecer de pretérito se compone con su futuro, como *nietica*. *Quiza* y *huezi*, consigo o con otros, denotan aceleración,³²⁴ como “salgo de prisa”, *niquiztiquiza*; “como de prisa”, *nitlacuatihuetzi*. *Ehua* también pospuesto es hacer de paso la acción:³²⁵ “yo como de paso”, *nitlacuatehua*.³²⁶

Estos verbos *tlalia*, *teca*, *cahua*, *quetza*, *mana*,³²⁷ para la composición añaden *mo*, v. g., *tlayohuatimomana*.³²⁸ Todos se ligán con *ti*.

Para significar el modo, se compone un verbo con otro con la partícula *ca*, v. g., *otimauhcaauh*, “dejaste por miedo”; al reflexivo se antepone *ne*.

Toca, *nequi*, *nenequi*, significan fingir con pretéritos de verbos neutros y semipronombres reflexivos, v. g., *ninococoxcanequi*,³²⁹ o con la voz pasiva y también con nombres; lo mismo *mati*, que significa reputarse, y *tlani*, procurarse algo, perdida la *t* cuando se halla entre dos *ll*, v. g., *ninotlallani*.³³⁰ Y éstos pueden hacerse transitivos.³³¹

³²⁴ *Quiza*, en composición significa también disponerse a salir.

³²⁵ *Ehua*, en composición significa también conato o principio de acción.

³²⁶ En estos casos las partículas *te* y *ti*, sin significado propio, sirven de enlace entre los verbos mencionados.

³²⁷ Forman en composición: *tlalia*, ponerse, colocarse; *teca*, extenderse; *cahua*, dejar; *quetza*, levantarse, detenerse; *mana*, quedarse, detenerse.

³²⁸ Permanece obscuro, de *tlayohua*, estar obscuro.

³²⁹ “Yo me finjo enfermo”.

³³⁰ “Me procuro tierras”.

³³¹ Al hacerse transitivos, o más bien al perder el carácter de reflexivos, cambian por lo regular su significación. *Nequi* indica *voluntad* o deber, v. g., *nineminequi*, “yo quiero vivir”; *toca* significa creer o pensar, v. g., *nimitzne-mitoca*, “yo te creo vivo”; *matti* significa costumbre, disposición, experiencia,

CAPÍTULO VI

*Derivación de nombres abstractos y formación de otros
y de verbos con nombres*

Los abstractos no sólo significan la forma separada del sujeto, sino también todo lo que pertenece al nombre de donde salen, v. g., *mexicayotl*, la república y costumbres de México.³³²

Se forman de los nombres en *tl*, *tli*, *in*, mudando estas partículas en *yotl*, como *huaxin*,³³³ *huaxyotl*.³³⁴

Sácense:

*Tlalticpactli*³³⁵

*Ilhuicatli*³³⁶

*Otli*³³⁷

Tlalticpacayotl

Ilhuicacayotl

Ohuiotl

Los acabados en *li* y *lin* las mudan en *otl*, como *ocuilin*,³³⁸ *ocuilotl*.

Los sustantivos en *qui*, los adjetivos en *c*, los posesivos en *a*, *e*, *o*, los verbales en *ni* y los nombres imperfectos, guardan el mismo modo con que forman reverenciales.

Ejemplos:

*Teopixqui*³³⁹

*Chipahuac*³⁴⁰

*Topile*³⁴¹

Teopixcayotl

Chipahuacayotl

Topilecayotl

v. g., *ninemimatti*, "estoy acostumbrado a vivir", "tengo experiencia en el vivir"; *tlani* indica intención, voluntad, v. g., *ninemillani*, "quiero vivir".

³³² La terminación *yotl* indica tanto el abstracto como el colectivo, v. g. *Mexicayotl*, que significa "la cualidad de los mexicanos o de México" o "el conjunto de los mexicanos". Caso similar al del castellano con la voz "mexicanidad".

³³³ Guaje, árbol del guaje.

³³⁴ Lo relativo al guaje, el conjunto de guajes.

³³⁵ Mundo, literalmente, "sobre la tierra".

³³⁶ Cielo.

³³⁷ Camino.

³³⁸ Gusano.

³³⁹ Sacerdote.

³⁴⁰ Limpio, hermoso, claro.

³⁴¹ Alguacil.

Tlatoani ³⁴²*Tlatocayotl**Tlatzcan* ³⁴³*Tlatzcanyotl*

Algunos acabados en consonante áspera suelen perder la *i*, como *pepetlaquilizotl*. ³⁴⁴

Ohui, difícil, hace *ohuicayotl*; *huei*, grande, *hueicayotl*; *xihuittl*, año, *xiuhcayotl*; pero *xihuittl*, hierba, hace *xiuhyotl*; siguen a éstos los acabados en *huittl*, aunque *ihuittl*, pluma, hace *ihuioatl*.

De algunos de los referidos abstractos se forman los posesivos en *o*, perdida la *tl*: ³⁴⁵ de *teuhyotl* se forma *teuhyo*, el que tiene polvo; si a éste se añade *a*, se forma verbo de la misma significación, como *teuhyoa*, empolvarse, y con *tia* se hacen activos, v. g., *teuhyotia*. ³⁴⁶

Los posesivos en *a*, *o*, *e*, llamados así porque significan tener posesión de lo que expresan, para formarse vuelven en *hua* la *tl*, v. g. *tepetl*, ³⁴⁷ *tepehua*. ³⁴⁸

Los acabados en *itl* lo convierten en *ye*, como *cueitl*, ³⁴⁹ *cueye*, ³⁵⁰ y si antecede consonante a la *i* también hacen en *hua*, como *caxitl*, cajete, *caxe* o *caxhua*. ³⁵¹ Los que significan parte del cuerpo hacen mejor en *e*, como *icxill*, ³⁵² *icxe*. ³⁵³

Sácense de ambas reglas

Axcaitl, ³⁵⁴ *axcahua*; *mitl*, milpa, ³⁵⁵ *mihua*; *tlatquitl*, ³⁵⁶ *tlatquihua*; *tozquitl*, ³⁵⁷ *tozquihua*.

Los que acaban en *tli* precedida de vocal, la convierten en

³⁴² Señor, monarca.

³⁴³ Ciprés. En el original dice *tlazcan*.

³⁴⁴ Lo concerniente a la lumbre, derivado de *pepetlaquiliztli*.

³⁴⁵ Más que posesivo, adjetivo abundancial.

³⁴⁶ Llenar de polvo.

³⁴⁷ Cerro.

³⁴⁸ Poseedor de cerros.

³⁴⁹ Falda.

³⁵⁰ Poseedor (a) de falda.

³⁵¹ Poseedor de cajetes.

³⁵² Pie.

³⁵³ Poseedor de pies.

³⁵⁴ Pertinencia, bien.

³⁵⁵ No milpa, sino flecha.

³⁵⁶ Riqueza, vestidos.

³⁵⁷ Voz.

hua, como *tilmatli*, *sábana*,³⁵⁸ *tilmahua*; pero si precede *c*, en *que*, y si otra consonante, en sola *e*, como *tlactli*,³⁵⁹ *tlaque*; *nemiliztli*,³⁶⁰ *nemilize*. Los acabados en *li* mudan el *li* en *e*, como *topili*,³⁶¹ *topille*; y los en *in*, en *hua* o en *e*, como *zayolin*,³⁶² *zayolhua*, *zayole*; *pilli*³⁶³ hace *pilhua*.

Lo mismo los acabados en consonante: *tlatzcan*,³⁶⁴ *tlazcanhua*, *tlazcane*.

Cuando acaban en vocal, sólo añaden *hua*: *huehue*,³⁶⁵ *huehuehua*.

Los acabados en *qui* también añaden *hua*, pero convierten el *qui* en *ca*, como *teopixqui*, *teopixcahua*.

Todos estos posesivos vuelven a formar otros añadiendo *cahua*: *cuacuahuatl*³⁶⁶ forma *cuacuahue*,³⁶⁷ posesivo, y éste forma *cuacuahuecahua*.³⁶⁸

Los nombres de pueblos y provincias forman otros, que significan sus moradores, en el modo siguiente:

Los acabados en *co*, mudándolo en *catl*, como *Mexico*, *mexicatl*.

Los en *lan* o *tlán*, en *tecatl*, como *Tepoztlan*, *tepoztecatl*.

Los en *can* y *pan*, añadiendo *ecatl*, como *Ixtapalapan*, *ixtapalapanecatl*; pero los en *can* mudan la *n* en *m*, como *Xaltocan*, *xaltocamecatl*.

Estos en *can*, si antes tienen saltillo, lo convierten en *catl*, o perdida la *tl*, como *Tizayocan*, *tizayocatl* o *tizayoca*.³⁶⁹

Los en *man*, lo convierten en *mecatl*, como *Acolman*, *acolmecatl*.

Pero los acabados en *tla* o *lla*, solamente añaden *catl*,³⁷⁰ como *Huexotla*, *huexotlacatl*; *Milla*, *millacatl*.

358 Más que *sábana*, prenda de vestir de varón, consistente en pieza rectangular de tela que se anudaba sobre uno de los hombros.

359 Tórax.

360 Vida.

361 Bastón, vara de justicia.

362 Mosca, mosquito.

363 Hijo.

364 V. nota 343.

365 Anciano.

366 Cuernos.

367 Toro. Literalmente "el que tiene cuernos", nombre que los indios dieron a estas bestias cuando fueron traídas por los españoles.

368 Dueño de toro. Literalmente "poseedor del que tiene cuernos".

369 *Tizayocah* es plural, no singular como los anteriores.

370 No precisamente que agreguen *catl*, sino que pierden la terminación *tla*

No forman los en *titlan*, o en *yan*, sino que explican su morador juntando *chane* o *tlacatl*,³⁷¹ como *atlacuihuayanthane*.

Los nombres acabados en *tl*, en *tli*, *li*, *in*, y los verbos en *oa*, formados de abstractos, forman unos verbos que significan empezar a tener la significación del nombre, propia o impropriamente, para lo que mudan dichas terminaciones en *ti* o *tia*, como *tetl*, piedra, *tetia*, hacerse piedra; *cualli*, bueno, *cualtia*, hacerse bueno; *nantli*, madre, *nantia*.³⁷²

Si aplican a otro dicha significación añaden *lia*.³⁷³

Los que acaban en otras terminaciones, los adjetivos y sustantivos en *c*, los verbales en *qui* y *ni*, también toman *ti*, según las reglas dadas para componer con el posesivo *no*.

También cuando alguno de estos verbos aplica el efecto a otro hace en *huia*, v. g., yo salo la carne, *niquiztahuia*³⁷⁴ *in nacatl*.

Así éstos como los anteriores se forman también de adverbios, como *achtopahuia*,³⁷⁵ *moztlatia*.³⁷⁶

Algunos verbos componen en *cihui* para significar metafóricamente, como me enculebresco, *nicoacihui*.³⁷⁷ El uso enseñará cuándo se pueden usar estas composiciones, pues no hay regla fija.

Por lo explicado hasta aquí se entenderá que los nombres o verbos o adverbios que se toman para componer, se sincopan cuando son perfectos; ahora añadido que si el verbo compone con nombre, unas veces es su paciente, como "hago zapatos", *nicacchihua*, y cuando tiene otro paciente separado, el compuesto significa modo o instrumento o lugar o semejanza o sirve de adverbio.

o *la*, para agregar *tlacatl*, hombre, como se ve en la regla siguiente. Aquéllos cuya raíz termina en *l*, al agregar *tlacatl*, hacen que se pierda la *t* inicial, pues en náhuatl no existe el fonema *tl*.

³⁷¹ *Tlacatl*, como se dijo en la nota anterior, es hombre. *Chane* es posesivo que significa "dueño de hogar", de *chantli*, hogar, y el sufijo *e*.

³⁷² Hacerse madre.

³⁷³ Por ejemplo, de *cualtia*, hacerse bueno, *cualtilia*, hacer bueno a alguien.

³⁷⁴ En este caso el verbo deriva del sustantivo *iztatl*, sal, para hacerse *iztahuia*, salar.

³⁷⁵ Adelantar, derivado de *achtopa*, primero.

³⁷⁶ Hacer llegar mañana, de *moztla*, mañana.

³⁷⁷ *Ni* (pronombre verbal sujeto de primera persona de singular) — *coa* (de *coatl*, serpiente) — *cihui*.

Ejemplos:

<i>Nixochipepena in tomin</i>	Escojo dinero como flores
<i>Nictlehuatza in tlaxcali</i>	Aso con fuego las tortillas
<i>Xochicueponi in milli</i>	Brota la milpa como flor
<i>Nixcocoya</i>	Estoy enfermo de los ojos
<i>Ticchicahuacatlazotla in motatzin</i>	Amas fuertemente a tu padre

Lo mismo proporcionalmente se ha de entender de la composición de nombres, adverbios y posposiciones.

CAPÍTULO VII

De la posposición

Llamo posposición a la que se llama preposición en la latinidad, porque como en ella se antepone a los nombres, así en este idioma se pospone en la forma siguiente.

Estas cinco posposiciones *pampa*, *pal*, *huan*, *tloc* y *campa*, de tal suerte se juntan con el posesivo *no*,³⁷⁸ o *te o tla*, que aunque sobrevengan nombres o verbos, siempre mantienen dichos semi-pronombres, v. g., "vivimos por Dios", *ipaltzinco in Teotl Dios tinemi*. "Vivo por otro", *tepal ninemi*. "Detrás de la casa", *icampa in calli*. "No andes con los malos", *macamo inhuan in-tloc xinenemi in amo cualtin*. A *tloc* se añade *pa* cuando significa ponerse a la parte de otro, como *tlocpa*.

C, *co*, *can*, *n*, *yan*, *tla*, *nal*, *nalco*, *teuh*,³⁷⁹ se componen con los nombres acabados en *tl*, *tli*, *lli*, *in*, y los en *c* y *qui*, perdidas estas finales, y con los posesivos *a*, *o*, *e*, añadido *ca*.

Ejemplos:

En el cielo	<i>Ilhuicac</i>
En el capulín	<i>Caputco</i>
En la casa	<i>Calco</i>

³⁷⁸ V. nota 24.

³⁷⁹ Significan: *can*, *n*, *yan*, locación; *c*, *co*, locación interna; *tla*, abundancia; *nal*, *nalco*, "más allá de", y *teuh*, "a manera de".

Lugar bueno	<i>Cualcan</i>
En donde hay alegría	<i>Tepapaquiltican</i>
A modo de esmeralda	<i>Chalchihuiteuh</i>
En la plaza	<i>Tianquitzco</i>
En la orilla del agua	<i>Atenco, atempa, atemcopa</i>
En donde hay flores	<i>Nochilla</i>

Los monosílabos en *tl* no componen con estas posposiciones; sólo *tletl*³⁸⁰ hace *tleco*,³⁸¹ y con *nal* y *nalco*, como *anal*, *analeco*.³⁸²

Nal también compone con verbos, como *nalquiza*, *naltona*.³⁸³

Las siguientes son indiferentes para nombres o semipronombres o con ambos.

Ejemplos:

En tu pecado	<i>Motlatlacolpan</i>
Junto a mí	<i>Notlan, nonahuac</i>
En el cerro	<i>Tepepan, tepeticpac</i>
Entre las casas	<i>Catzalan</i>
En medio de la tierra	<i>Tlalnepantla</i>
Por Dios	<i>Ipaltzinco, ipampatzinco, ica- tzinco in Dios</i> . ³⁸⁴

Tlan, *tech*, *ica*, significando instrumento o modo las más veces, admiten la ligatura *ti*, v. g., “junto a la arboleda”, *cuauh-tillan*; “en la manta”, *tilmalitech*; “con la piedra”, *telica*.

Este *ca* con su ligatura y el nombre *ilhuittl*,³⁸⁵ significa el cumplimiento de tantos días, cuantos expresa el número, v. g.: “al segundo día”, *omeilhuítica*; “al tercer día”, *yeilhuítica*; y

³⁸⁰ Fuego.

³⁸¹ Fogón.

³⁸² Ambas significan “más allá del agua”, y tienen la radical *atl*, agua.

³⁸³ Pasar o atravesar y hacerse la luz en todas partes, respectivamente. Se usa también en el verbo *quixtia* para formar *nalquixtia*, parecerse a una persona de la cabeza a los pies, traspasar, y con los compuestos de estos tres verbos simples.

³⁸⁴ Cuyos significados son los siguientes: *pan*, en, sobre; *tlan*, en, sobre, junto, entre, con, cerca; *nahuac*, junto a, al lado de; *ipac*, sobre, encima de; *tzalan*, en medio de, entre; *nepantla*, en medio de; *pal*, por, por medio de, a causa de, cerca de, con; *pampa*, por, a causa de; *ca*, con, por medio de, por, en.

³⁸⁵ Fiesta, día.

si se duplica, significa de tantos en tantos, v. g.: *yeyeilhuilica*, "cada tres días". Lo mismo con moneda, v. g.: "un real de pan", *cetica pantzin*; "dos reales", *ometica*. Cuando se junta con los semipronombres significa "de", equivalente a "por", v. g.: "de mí o por mí te ríes", *noca tihuetzca*: con *otli*³⁸⁶ se dice *otlica*.³⁸⁷

Si a *tech* se añade *pa* o *copa*, significa dentro o cerca de, como "del padre nace el hijo", *itechpa in tetatzin motlacatilia in ipiltzin*; "hablaré del ayuno", *itechcopa*, o *itechcacopa nitlatoz in nezahualiztli*.

Hay otras posposiciones que se llaman compuestas, porque siempre lo han de estar con algún nombre y admiten también semipronombres.

Éstas son *ixco*, *ixpan*, *ixpampa*, *ixtlan*, *ixtla*, que se componen de *ixtli* y significan a la vista o en la presencia.

Itic o *itec* se compone de *itell*, el vientre, y añadida *pa* o *copa* con movimiento, significa lugar de donde se aparta, v. g., "salí del agua", *itic copa in atl omihualquiz*. Lo mismo se entiende de *xillan*.³⁸⁸

Teputzco viene de *teputztli*, y *cuittapan* de *cuittapanitli*, que significan espalda.

Todas las posposiciones reverencian con *tzinco*, y cuando ya compusieron con nombres, no se varían, v. g., "de Cuauhtitlán", "por Cuauhtitlán", "para Cuauhtitlán", sólo se dirá *Cuauhtitlan*.

CAPÍTULO VIII

De las conjunciones y adverbios

Siendo las conjunciones las que unen las oraciones o sus partes, y los adverbios los que califican, no podían faltar en este idioma; pero como su número y significación pertenecen al vocabulario, sólo se pondrán en este compendio los que tuvieren alguna particularidad.

³⁸⁶ Camino.

³⁸⁷ Por el camino.

³⁸⁸ Que también significa costado, flanco, y que viene del sustantivo *xillantli*, abdomen, vientre.

Inic significa "para", e *ic* "por" o "con"; pero ambas antepuestas a adjetivos significan "mucho", o con admiración o sin ella, v. g., "mucho pesa", *inic yetic*, y pospuestos sirven de adverbios: *cualli ic*, "bien"; también significa "en cuanto", v. g., "en cuanto hombre murió N. Señor Jesucristo", in T.³⁸⁹ *Jesucristo inic oquitzintli omomiquili*.

Zan, para mayor expresión, se junta con *nocel*; "yo solo", *zannocel*,³⁹⁰ y con verbos y adverbios.

Las demás conjunciones como *auh*, *ihuan*, *noihuan*,³⁹¹ no tienen particularidad.

El adverbio comparativo es *achi* u *ocachi*, poniendo al nombre con quien se compara *ihuan amo*, como "mejor es Pedro que Juan", *ocachicualli in Pedro ihuan amo Juan*.³⁹²

Los superlativos son *cenca*, *cenquizca*, *huel*, y a veces se juntan, como "muy bueno es Dios", *huel cenca cualtzintli in T*.³⁹³ *Dios*.

Adverbios interrogativos y de lugar

Azo cuix, "por ventura", *quen*, *quenin* o *quenami*, "cómo"; *can*, *canin*, *campa*, "a dónde"; pero si se les antepone *in ya* no son interrogativos; si se les pospone *mach* denotan admiración, enfado o duda: *zannmach tinenemi?* "¿en dónde andas?"

Can con *quezqui* y *miec* y los numerales hasta diez,³⁹⁴ significan "en tantas partes", como *yexcan*, "en tres partes", y posponiendo *pa*, "de tantas partes"; con *i* antepuesta e *ixti* pospuesta, "de tantas y todas partes": *iyexcanixti*, "de todas tres partes".

Cana, "en alguna parte"; pero añadida *pa* es "hacia alguna parte"; también significa "poco más o menos".

Cecni, *ceccan*, "en un lugar"; *occecní*, *ocnocecní*, *occecan*, *ocnocecan*, "en otro"; *cececní*, *cececcan*, "en diverso"; pero

³⁸⁹ *Totec* o *totecuyo*.

³⁹⁰ Ver nota 24.

³⁹¹ Con los siguientes significados: *ihuan*, "y" copulativa; *auh*, "y" ilativa, en ocasiones con sentido adversativo, "así pues", "pues bien", "ahora bien", "pero", "sin embargo"; *noihuan*, "y también".

³⁹² Literalmente sería "un poco más bueno es Pedro que no Juan".

³⁹³ *Teoll*.

³⁹⁴ *Ce*, *ome*, *yei*, *nahui*, *macuilli*, *chicuace*, *chicome*, *chicuoi*, *chirnahui*, *matlaelli*.

no sus simples, como ponen con los nombres, aunque tengan posposiciones, y así no se dirá *cecalco*, sino *cecnicalco*.³⁹⁵

Nohuian, "en todas partes", y con énfasis, *cennohuian*; pero para particularizar, *cennonohuian*. Añadiendo *pa* significa "por todas partes".

Ahuic, *ahuicpa*, "a una y a otra parte"; *hueca*, "lejos"; *huecapa*, "desde lejos"; *huehueca*, "a trechos"; *netech*, "cercanía de dos cosas"; *nenetech*, "cercanía de muchas".

Aco, "arriba"; *acopa*, *acoluic*, "hacia arriba"; *tlalchi*, "abajo"; *tlalchipa*, *tlalchihuic*, "hacia abajo"; *tlani*, "abajo"; *cetlani* "lo más profundo"; *tlatzintlan*, "abajo o debajo de algo".

Chico, "de un lado"; *chichico*, "de uno y otro lado"; *noncua*, "aparte"; *tlamayecampa*, *tlamayecancopa*, "a la mano derecha", y así de los demás; *ixquichca*, "desde aquí", "desde allí", "desde allá"; *quexquichca*, "cuánta distancia".

Nica, *iz*, "aquí", "de aquí", "hacia aquí"; *oucan*, "allí", "de allí", "por allí"; anteponiéndoles *zanyeno* hacen idéntico lugar; posponiéndoles *ic* significan "por": *nican ic*, "por aquí".

Nehca, *nehcapa*, "acullá", "hacia acullá", mostrando el lugar; pero *nepa* y *nipa* no piden mostrarlo; *ompa*, "allá distante"; también a éstos se pospone *ic*.

Adverbios de tiempo

Axcan, "ahora"; *teotlac*, "sobre la tarde"; *nepantla tonalli*, *ixelihuiantlacalli*, *tlacotonatiuh*, "al medio día"; *yohuatzinco*, "de mañana"; *yohualtica*, "de noche"; *yohualliixelihuiian*, *yohualnepantla*, *tlacoyohac*, "a media noche"; *yalhua*, "ayer"; *yehuiptla*, "antier"; *mozta*, "mañana"; *tlaca*, "de día"; *huilla*, "pasado mañana"; *yohualtica*, "de noche"; *yettaca*, "ya es tarde"; esto hasta medio día, y pasado se dice *yeteotlac*.

Qui, "poco ha"; también se junta a pretérito y futuro; *quín timoyolcuitiz*, "luego te confesarás"; *ihcuac*, "cuando"; *inye*, "habiendo". Los demás adverbios son claros y su significación consta en el vocabulario.³⁹⁶

³⁹⁵ En algún lugar habitado.

³⁹⁶ Ignoramos si el autor se refiere a un vocabulario contenido en la obra. La segunda edición carece de él. No conocemos la primera.

CAPÍTULO IX

De la interjección, mexicanismos³⁹⁷ y cantidades

La interjección manifiesta los afectos con alguna voz confusa, como *iyo, yahue, onotlahuelilitic*.³⁹⁸

De los mexicanismos y cantidades

Como este idioma es vivo, mejor instruye su práctica acerca de los mexicanismos y cantidades; sin embargo, expresaremos lo más necesario.

Cuando un nombre se junta con el numeral *ce*, o se ponen los dos en singular o los dos en plural, y el verbo en singular o plural, v. g., "un hombre irá a Tezcoco", *ce oquichtli Tetzco-co yaz*, o *cemetoquictin Tetzco-co yaz*, o mejor *yazque* o *celo-quichtin*.³⁹⁹ Se puede poner *aca* en lugar de *ce* o juntarse ambos con sólo este nombre *oquichtli*, se podrá decir *ce toquictin*; y sólo con *tehuantín*, para significar que otros son de nuestra nación, se dirá *zan titchuan*.

Cuando un verbo trae dos agentes de los que uno es primera o segunda persona, aunque ésta no se exprese, concierta con ella el verbo en plural, expresando el otro agente, v. g., *otitomictique in nocihuauh*.⁴⁰⁰

En las conjugaciones, principalmente de verbos reflexivos, se suelen sincopar los semipronombres como *nomati*, en lugar de *ninomati*: *totema* por *titotema*.

Cantidades de las sílabas

La pronunciación de las sílabas largas o breves es clara; pero la propia de este idioma es de saltillo, que se hace con

³⁹⁷ Por mexicanismos nos da a entender el autor reglas sintácticas.

³⁹⁸ La última es una verdadera oración. "¡mi desgraciado!"

³⁹⁹ Traducción literal, pero incorrecta, sería "uno de los hombres irán a Tezcoco".

⁴⁰⁰ "Nosotros matamos a nuestras mujeres." El verbo y el sujeto activo están en plural; pero el sujeto pasivo es singular, literalmente "mi mujer". Una traducción más fiel a la forma náhuatl sería "cada uno de nosotros ha matado a su mujer".

alguna suspensión y se consigue con oír atentamente a los mexicanos, y se denotará así: (').

Y tienen este saltillo todas las vocales finales de los plurales de nombres y verbos, las de los pretéritos perfectos, de los posesivos en *a*, *e*, *o*, de los nombres en *tlī* al que precede vocal; también *tla* y *tle*.

Son largas las penúltimas del imperativo del plural cuando el pretérito del verbo acaba en vocal, la *a* del *can* de los imperativos, la *i* del *tī* en los tiempos gerundios, pero la del imperativo tiene saltillo; también la sílaba precedente al dicho *tī*, y si los futuros tienen larga la última sílaba, como son los de verbos que para dicho futuro pierden alguna vocal; los pasivos y monosílabos; será así mismo larga la que precede a *ca*, *quiuh*, *qui*, y su nota es (-), que se ha omitido por faltar en la imprenta.⁴⁰¹

Los siguientes tienen también larga la penúltima: los verbos pasivos en *lo*, los impersonales, los verbales en *oni*, *illi*, *olli* y *aca*, las posposiciones en *yan* y *can* y la *o* de los abstractos en *otl*, y finalmente los derivados de sílabas largas.

Todas las demás vocales o sílabas son breves por lo común; pero es necesaria la atención al modo que hablan los mexicanos, con lo que, y con las reglas de este arte, ayudados de Dios, no sólo hablarán este idioma los curas, sino que también instruirán a los indios en los principales misterios de la Santa Fe, diligencia importante para la salvación de unos y otros.

*Sacrosanctæ et individuæ Trinitati, crucifixi domini nostri Jesucristi humanitati, beatissimæ semper Virginis Mariæ fecundæ integritati et omnium sanctorum universitati, sit sempiterna laus, honor, virtus, et gloria ab omni creatura, per infinita secula sæculorum.*⁴⁰²

⁴⁰¹ Y al faltar en ediciones anteriores, se omite en esta tercera, lamentando el defecto que impide precisar la pronunciación del antiguo náhuatl.

⁴⁰² "A la sacrosanta e individua Trinidad, a la humanidad de Jesucristo crucificado nuestro Señor, a la integridad fecunda de la siempre beatísima Virgen María y a la universalidad de todos los santos, sean sempiterna alabanza, honor, virtud y gloria de parte de toda creatura, por los infinitos siglos de los siglos."